Пролетарии всех стран, соединяйтесь!

Всесоюзная Коммунистическая Партия (больш.).

ПРАВДА

Орган Центрального Комитета и МК ВКП(б).

№ 229 (12066) | Пятница, 17 августа 1951 г. | ЦЕНА 20 КОП.

СЕГОДНЯ В НОМЕРЕ:

К НОВЫМ УСПЕХАМ В БОРЬБЕ ЗА ТЕХНИЧЕСКИЙ ПРОГРЕСС

Социалистический строй открыл неограниченные перспективы для развития науки и техники в интересах всего общества, в интересах народа. Сила свободного творческого труда находит свое яркое проявление в техническом прогрессе всех отраслей народного хозяйства нашей страны.

«...Быстрое освоение производства машин, — говорит товарищ Сталин, — **объясняется не особыми способностями русских рабочих, а тем, что дело производства, скажем, самолетов, моторов к ним, тракторов, автомобилей, станков у нас считается не частным делом человека, а государственным делом. Там, на Западе, рабочие производят для того, чтобы получить заработную плату, а на все остальное машут рукой. У нас производство считается общественным делом, государственным делом, считается делом чести. Вот почему так быстро осваивается у нас новая техника».**

Советское машиностроение, являющееся сердцевиной тяжелой промышленности, непрерывно расширяет выпуск первоклассного современного оборудования, оснащает передовой техникой все отрасли индустрии, транспорта, сельского хозяйства. Крупных достижений добились машиностроители за годы послевоенной сталинской пятилетки.

Наше машиностроение поднялось сейчас на новый, более высокий технический уровень. Творческая мысль советских ученых, конструкторов, стахановцев помогла создать много высокопроизводительных машин, станков, механизмов, приборов. Только в прошлом году заводы освоили выпуск более четырехсот новых типов и марок машин и механизмов.

Товарищ Сталин учит, что при коммунизме народное хозяйство, организованное по плану, будет базироваться на высшей технике как в промышленности, так и в сельском хозяйстве. Создание такой техники — первейшая обязанность работников промышленности, наших ученых. В тесном содружестве люди науки и производства призваны непрерывно улучшать и развивать советскую технику, создавать новые, все более совершенные машины и механизмы, быстрее осваивать их, повышать техническую вооруженность всех отраслей народного хозяйства.

Осуществление великих гидротехнических сооружений на Волге и Дону, Днепре и Аму-Дарье ставит перед деятелями науки и техники новые ответственные задачи. Стройки коммунизма вооружаются крупнейшими экскаваторами, сверхмощными землесосами, автоматизированными бетонными заводами, автопогрузчиками, разнообразными строительными механизмами. Машиностроителям поручено изготовление для гидроэлектростанций турбин и генераторов огромной мощности.

Выполнение заказов строек коммунизма знаменует новый этап в развитии советского машиностроения. Требуется в небывало короткие сроки проектировать и строить сложнейшие машины. Пример коллектива Уралмашзавода, освоившего производство мощных шагающих экскаваторов, опыт Ленинградского металлического завода имени Сталина, досрочно изготовившего первую турбину для Цимлянской гидроэлектростанции, показывают, какие замечательные плоды дают творческая инициатива и энергия советских людей, их самоотверженный труд.

И на Уралмашзаводе, и на заводе имени Сталина борьбу коллективов за выпуск новых машин возглавили партийные организации. Коммунисты показывают образцы творческого труда, ведут за собой беспартийных. С огромным подъемом и раньше установленных сроков поставляют оборудование для строек коммунизма десятки других передовых предприятий страны.

Но еще не на всех заводах освоение машин и механизмов, необходимых строителям гидроузлов, организовано надлежащим образом. Министерство автомобильной и тракторной промышленности, например, не обеспечило быстрого развертывания производства 25-тонных автосамосвалов на Минском автомобильном заводе.

Потребности всех отраслей народного хозяйства в разнообразном машинном оборудовании весьма значительны. Освоение новых видов машин является важнейшей обязанностью машиностроителей.

Между тем некоторые предприятия отстают, нарушают сроки выпуска машин новой конструкции. В первой половине нынешнего года Министерство станкостроения не выполнило часть заказов на изготовление новейших высокопроизводительных станков. Заводы Министерства тяжелого машиностроения задерживают выпуск отдельных видов оборудования для черной металлургии. Отстают с освоением производства ряда важных изделий предприятия Министерства машиностроения и приборостроения.

Интересы народного хозяйства требуют, чтобы производство новых машин налаживалось быстро, в установленные сроки. Особенно важно усилить заводские конструкторские бюро, выше поднять роль технологов на производстве. Конструкторы и технологи — проводники технического прогресса на предприятиях. Надо заботливо растить и пополнять эти кадры. Нужно больше воспитывать смелых новаторов техники, творцов новых машин, направлять их творческую мысль на решение коренных задач технического прогресса. Заводские партийные организации обязаны глубже вникать в работу конструкторских бюро, осуществлять контроль деятельности хозяйственников в области создания и освоения новейшей техники.

Огромная роль в борьбе за технический прогресс принадлежит работникам науки. Здесь в первую очередь должны быть названы научно-исследовательские институты Академии наук СССР, которые нередко остаются в стороне от разработки жизненных вопросов технического развития промышленности. Долг советских ученых — стоять ближе к жизни, к производству. Творческое содружество людей науки и производства — залог технического прогресса во всех отраслях народного хозяйства.

Совершенные высокопроизводительные машины должны изготовляться передовыми методами. Это значит, что нужно решительнее и энергичнее двигать вперед всю технику производства машин. Это, далее, значит, что нужно настойчиво внедрять в цехах автоматизацию и механизацию технологических процессов, расширять применение поточных методов производства. Технический прогресс неразрывно связан с массовым распространением передового стахановского опыта, повышением всей культуры производства.

Большое народнохозяйственное значение имеет почин коллектива Уральского автомобильного завода имени Сталина, взявшего обязательство в течение 1951—1952 годов вдвое увеличить гарантийный пробег грузовой автомашины. Примеру уральских автомобилестроителей уже последовали коллективы многих заводов. Партийные организации и хозяйственные руководители должны позаботиться о том, чтобы патриотическое движение за повышение качества выпускаемых машин приняло массовый характер.

Борьба за технический прогресс — это путь смелого новаторства и высокого мастерства, внедрения в производство новейших достижений передовой науки и техники. По этому пути неуклонно идет и развивается наше народное хозяйство. Работники социалистической индустрии в содружестве с людьми науки вносят достойный вклад в создание материально-технической базы коммунизма.

Для великих строек

ЛЕНИНГРАД, 16. **(Корр. «Правды»).** Из ворот завода «Электросила» имени С. М. Кирова только что ушли последние узлы и детали второго цимлянского гидрогенератора. Сейчас в цехах завода с творческим вдохновением идет работа по изготовлению третьего гидрогенератора. Коллектив соревнуется за то, чтобы выпустить его в августе. Бригады, участки, цехи принимают новые, повышенные обязательства, становятся на стахановские вахты.

В гидрокорпусе на участке железной сборки хорошо работают бригады, во главе которых стоят опытные производственники тт. Борин и Прелов. Они обязались собрать железо статора к 13 августа. Обязательство выполнено досрочно — к 9 августа. Если при изготовлении первого гидрогенератора на эту работу ушло 14 дней, при выпуске второго — 12, то сейчас она заняла всего восемь дней.

Образцы труда показывает коллектив крупномеханического участка, которым руководит коммунист т. Мухин. Здесь молодежная бригада т. Николаева в рекордно короткий срок отфрезеровала спицы ротора. На эту операцию затрачено на десять дней меньше, чем при сборке первого гидрогенератора.

На «Электросиле» успешно проектируются и осваиваются другие сложные машины, предназначенные для строек коммунизма.

Хлеб—государству

ОМСК, 16. **(Корр. «Правды»).** Успешно ведут хлебозаготовки передовые колхозы и совхозы крупнейшего в области Исиль-Кульского района. Одно из первых мест в соревновании колхозов этого района занимает сельхозартель «День Октября». За несколько дней она сдала государству свыше 4 тысяч пудов хлеба. Около 3 тысяч пудов зерна сдал за один день колхоз имени Сталина. Зерновой совхоз «Боевой» за несколько дней вывез на заготовительные пункты свыше 30 тысяч пудов отборного зерна.

ТАМБОВ, 16. **(Корр. «Правды»).** Хороший урожай вырастили в этом году хлеборобы Тамбовщины. Колхозники и механизаторы области сейчас соревнуются за образцовое завершение уборки и досрочное выполнение плана хлебопоставок.

Впереди идут колхозы Мучкапского района. Организовав круглосуточную работу по очистке зерна, они добились ежедневного перевыполнения установленного графика вывозки хлеба на заготовительные пункты. Сельхозартели «Красный Октябрь», имени Кирова, имени Мичурина и имени Тельмана уже выполнили свою первую заповедь.

Организованно ведут сдачу хлеба государству колхозы Шапкинского, Никифоровского и Знаменского районов.

САРАТОВ, 16. **(Корр. «Правды»).** Высокими темпами ведут уборку урожая и вывозку зерна на заготовительные пункты передовые колхозы и совхозы Саратовской области. Вслед за Красноармейским и Золотовским районами досрочно и намного раньше, чем в прошлом году, завершили выполнение плана поставок хлеба государству Приволжский, Куриловский, Черкасский, Федоровский, Ворошиловский и Ершовский районы.

От колхозников и колхозниц, работников машинно-тракторных станций, совхозов и специалистов сельского хозяйства Литовской ССР

ВЕЛИКОМУ ВОЖДЮ И УЧИТЕЛЮ СОВЕТСКОГО НАРОДА

товарищу СТАЛИНУ Иосифу Виссарионовичу

Дорогой товарищ Сталин!

Колхозники и колхозницы, работники машинно-тракторных станций, совхозов и специалисты сельского хозяйства Литовской ССР шлют Вам, любимому вождю и учителю советского народа, свой сердечный привет и горячие пожелания долгих лет жизни на благо нашей социалистической Родины, на радость трудящимся всего мира.

Мы, колхозники и колхозницы, работники машинно-тракторных станций, совхозов, специалисты сельского хозяйства Литовской ССР, приносим искреннюю благодарность нашей большевистской партии, Советскому правительству и лично Вам, товарищ Сталин, за оказанную нам помощь в деле восстановления и дальнейшего развития народного хозяйства республики, за Вашу повседневную заботу об укреплении колхозов и о благосостоянии колхозников.

Дорогой товарищ Сталин, выполняя обязательства, взятые весной текущего года в письме к Вам участниками республиканского совещания передовиков сельского хозяйства, колхозы и совхозы Литвы расширили посевные площади по сравнению с прошлым годом. Значительно увеличились посевы яровой пшеницы, возросли посевные площади сахарной свеклы, льна и коксагыза, улучшилось качество полевых работ, проведена большая работа по созданию животноводческих ферм, увеличению общественного поголовья скота в колхозах и повышению его продуктивности.

Машинно-тракторные станции план тракторных работ первого полугодия текущего года выполнили на 109,4 процента, сделав для колхозов на 457 тыс. гектаров больше, чем в прошлом году, и увеличили выработку на 15-сильный условный трактор на 16 гектаров.

В совхозах республики значительно лучше, чем в прошлые годы, и в более короткий срок проведен весенний сев, увеличилось поголовье скота и повысилась его продуктивность. За последние два года совхозы увеличили сдачу государству молока в 2,4 раза и мяса в 2,9 раза.

Мы сознаем, что это только начало той большой работы, которая намечена в принятом по Вашей инициативе постановлении Совета Министров СССР о мерах по дальнейшему развитию сельского хозяйства Литовской ССР.

Мы, труженики колхозных и совхозных полей, заверяем Вас, товарищ Сталин, что поставленные перед нами задачи в области сельского хозяйства республики будут выполнены с честью. Мы не пожалеем сил и труда в борьбе за организационно-хозяйственное укрепление колхозов, за укрепление общественного хозяйства — основы благосостояния колхозников.

Стремясь вести сельское хозяйство на основе передовой советской агрономической науки, труженики колхозной деревни настойчиво повышают свои знания, внедряют в производство опыт мастеров социалистического земледелия и животноводства. Все шире развивается и входит в колхозный быт социалистическое соревнование. Передовые колхозники и колхозницы учатся на трехлетних агротехнических и зоотехнических курсах. Все большую помощь оказывают колхозам и совхозам специалисты сельского хозяйства. Растут руководящие кадры колхозов, вышедшие из рядов трудящихся крестьян. Растут ряды наших мастеров земледелия и животноводства. За получение высокой урожайности и высокой продуктивности общественного животноводства колхозникам и работникам совхозов нашей республики Ионасу Подинскасу, Иозасу Лекавичусу, Костасу Прунскусу, Стасе Виткене, Клямасу Вайтекунасу, Пранасу Жмеяускасу, Антанасу Миклушису присвоено звание Героя Социалистического Труда. Сотни передовиков сельского хозяйства Советской Литвы награждены орденами и медалями СССР за трудовые успехи.

Дорогой товарищ Сталин!

Ставя перед собой задачу — значительно повысить урожайность всех сельскохозяйственных культур, успешно завершить выполнение трехлетнего плана развития общественного животноводства, досрочно выполнить государственные планы поставок по всем видам сельскохозяйственных продуктов, берем на себя следующие обязательства:

ПО ПОЛЕВОДСТВУ

Провести уборку урожая в сжатые сроки и без потерь, полностью использовать на уборке имеющуюся технику в сельском хозяйстве. Получить в 1951 году урожай зерновых культур по колхозам республики по 15,5 центнера с гектара, в том числе озимой пшеницы по 16,7 центнера, льноволокна по 4,6 центнера с гектара, сахарной свеклы по 225 и картофеля по 175 центнеров с гектара.

По колхозам Шяуляйской области. Получить на всей площади посева урожай зерновых культур по 16,3 центнера с гектара, в том числе озимой пшеницы по 17 центнеров, льноволокна по 4,7 центнера, сахарной свеклы по 220 центнеров и картофеля по 175 центнеров с гектара. В Пасвальском районе получить урожай зерновых культур на площади 25.302 гектара по 18,5 центнера с гектара, в том числе озимой пшеницы по 19 центнеров, льноволокна по 4,9 центнера, сахарной свеклы по 250 центнеров, картофеля по 190 центнеров и семян многолетних трав по 2 центнера с гектара со всей площади посева. В Ионишкском районе собрать урожай зерновых культур на площади 25.680 гектаров по 18 центнеров с гектара, в том числе озимой пшеницы по 19 центнеров, картофеля по 180 центнеров, сахарной свеклы по 250 центнеров и семян многолетних трав по 2 центнера с гектара. В колхозе «Ажуолас» Шяуляйского района собрать урожай зерновых культур на площади 889 гектаров по 20 центнеров с гектара, собрать льноволокна по 4,5 центнера, сахарной свеклы по 300 центнеров, картофеля по 200 центнеров и семян многолетних трав по 2,5 центнера с гектара на всей площади посева. В колхозе «Истра» Пасвальского района получить урожай зерновых культур на площади 820 гектаров по 21 центнеру с гектара, в том числе озимой пшеницы по 24,3 центнера, льноволокна по 5,1 центнера, картофеля по 200 центнеров, сахарной свеклы по 230 центнеров с гектара.

По колхозам Каунасской области. Получить урожай на всей площади посева зерновых культур по 16 центнеров с гектара, в том числе озимой пшеницы по 17 центнеров, льноволокна по 4,5 центнера, сахарной свеклы по 230 центнеров и картофеля по 178 центнеров с гектара. В Кедайнском районе получить урожай зерновых культур с 12.314 гектаров посева по 18 центнеров с гектара, льноволокна по 4,8 центнера, сахарной свеклы по 250 центнеров, картофеля по 180 центнеров и семян многолетних трав по 1,8 центнера с гектара со всей площади посева. В колхозе «Риту Аушра» этого же района собрать урожай зерновых культур на площади 521 гектар по 21 центнеру с гектара, в том числе озимой пшеницы по 27 центнеров и яровой пшеницы по 22 центнера с гектара. В колхозе «Пергале» этого же района собрать урожай зерновых культур на площади 148 гектаров по 19 центнеров с гектара, льноволокна по 5 центнеров, сахарной свеклы по 270 центнеров, картофеля по 200 центнеров и семян многолетних трав по 3,5 центнера с гектара. В Вилькийском районе собрать урожай зерновых культур на всей площади посева по 18 центнеров с гектара. В колхозе имени Черняховского получить урожай зерновых культур на площади 375 гектаров по 18 центнеров с гектара, в том числе озимой пшеницы по 20 центнеров, льноволокна по 5,5 центнера, картофеля по 200 центнеров и семян многолетних трав по 3,5 центнера с гектара. В колхозе «Сантока» Калварийского района получить урожай зерновых культур на площади 330 гектаров по 19 центнеров с гектара, в том числе озимой пшеницы по 21 центнеру и яровой пшеницы по 20,5 центнера, льноволокна по 4,9 центнера, сахарной свеклы по 320 центнеров, картофеля по 190 центнеров с гектара со всей площади посева.

По колхозам Клайпедской области. Получить урожай на всей площади посева зерновых культур по 16 центнеров с гектара, в том числе озимой пшеницы по 17 центнеров, льноволокна по 4,7 центнера, картофеля по 175 центнеров с гектара. В Мажейкском районе собрать урожай зерновых культур на площади 17.702 гектара по 18,5 центнера с гектара, льноволокна по 5 центнеров, картофеля по 190 центнеров и семян многолетних трав по 2,5 центнера с гектара со всей площади посева. В колхозе «Пергале» этого же района собрать урожай зерновых культур по 19 центнеров с гектара на площади 950 гектаров, в том числе озимой пшеницы по 22,5 центнера, яровой пшеницы по 20 центнеров; со всей площади посева получить урожай льноволокна по 5,5 центнера с гектара, картофеля по 210 центнеров и семян многолетних трав по 2,5 центнера с гектара. В колхозе «Эйгирдяй» Тельшяйского района получить с 880 гектаров посева зерновых культур урожай по 19 центнеров с гектара, льноволокна по 5 центнеров, картофеля по 200 центнеров и семян многолетних трав по 2 центнера с гектара.

По колхозам Вильнюсской области. Получить урожай на всей площади посева зерновых культур по 13,5 центнера с гектара, льноволокна по 4,5 центнера и картофеля по 171 центнеру с гектара. В Аникшчяйском районе получить урожай зерновых культур по 16,8 центнера с гектара, льноволокна по 5 центнеров, картофеля по 202 центнера, семян многолетних трав по 1,5 центнера с гектара со всей площади посева. В колхозе имени Сталина Зарасайского района получить урожай зерновых на площади 430 гектаров по 17,6 центнера с гектара, льноволокна по 4,6 центнера, картофеля по 205 центнеров и семян многолетних трав по 2 центнера с гектара. В колхозе «Ленино Кялю» Укмергского района получить урожай зерновых культур на площади 510 гектаров по 19 центнеров с гектара, льноволокна по 4,7 центнера, картофеля по 210 центнеров и семян многолетних трав по 1,9 центнера с гектара.

Мы обязуемся провести сельскохозяйственные работы по всех колхозах республики своевременно и высококачественно. До начала уборки урожая закончим сеноуборку, обеспечим тщательную обработку паров, проведем сев озимых не позднее 10 сентября и лущение стерни до 5 сентября, примем все меры к тому, чтобы вырастить высокие урожаи многолетних трав, закончить обмолот семенников трав к 25 сентября и обмолот хлебов не позднее 5 ноября; выполним план подъема зяби к 20 октября.

Обязуемся полностью обеспечить себя собственными семенами зерновых культур, льна, картофеля и многолетних трав под урожай 1952 года.

ПО МАШИННО-ТРАКТОРНЫМ СТАНЦИЯМ

В целях дальнейшего организационно-хозяйственного укрепления колхозов, повышения урожайности сельскохозяйственных культур, лучшего использования техники в текущем году мы обязуемся произвести тракторных работ на 1.035 тысяч гектаров больше, чем в 1950 году, и увеличить выработку на один 15-сильный трактор по сравнению с прошлым годом на 48 гектаров.

Мы обязуемся провести уборку зерновых культур и льна в сжатые сроки и без потерь и добиться выработки на каждый самоходный комбайн не менее 220 гектаров, а на льнотеребилку — 60 гектаров. Своевременно и по каждой МТС обеспечим выполнение плана сенокошения и силосования кормов.

Для получения высокого урожая озимых культур в 1952 году проведем своевременную обработку паров, будем в течение лета содержать их в чистом от сорняков и рыхлом состоянии и выполним план сева озимых культур в ранние сроки, подъем зяби в колхозах произведем на площади не менее 350 тысяч гектаров.

Берем на себя обязательство освоить в 1951 году под пашню новых земель путем раскорчевки кустарника 3.500 гектаров, осушения 20.000 гектаров и подъема перелогов, залежей и целины 35.000 гектаров.

Улучшим луга путем раскорчевки 3.500 гектаров, осушения 17.000 гектаров и проведем поверхностное улучшение лугов и пастбищ на площади 150.000 гектаров.

Всемерно будем внедрять механизацию трудоемких работ в животноводстве. На 90 животноводческих фермах установим механизированное водоснабжение, на 50 животноводческих фермах организуем автопоение крупного рогатого скота, на 150 животноводческих фермах механизируем кормоприготовление и на 20 фермах — механическую дойку коров.

Отдельные машинно-тракторные станции берут повышенные обязательства:

Купишкская МТС — выполнить годовой план тракторных работ на 130 процентов, сэкономить горючего 13 процентов, удлинить межремонтные сроки по капитальному ремонту по тракторам НАТИ на 420 гектаров, по тракторам У-2 на 170 гектаров. Снизить себестоимость тракторных работ на один гектар мягкой пахоты на 6 рублей против плана и сэкономить денежных средств в сумме 140 тыс. рублей. Добиться в обслуживаемых колхозах урожайности с каждого гектара зерновых 17—18 центнеров, сахарной свеклы по 230—250 центнеров.

Груздяйская МТС — выполнить годовой план тракторных работ к 1 ноября 1951 года, сэкономить горючего 35 тонн, снизить себестоимость одного гектара мягкой пахоты на 3,5 процента, выработать за сезон по 360 гектаров мягкой пахоты на 15-сильный трактор, добиться получения урожая всех зерновых культур в обслуживаемых колхозах на 10 процентов выше плановой урожайности, механизировать 4 животноводческие фермы.

Жидикская МТС — выполнить тракторных работ на 11.717 гектаров больше по сравнению с 1950 годом и на 100 гектаров больше на один 15-сильный трактор. Выработать на один комбайн не менее 250 гектаров, вытеребить льна не менее 60 гектаров на одну льнотеребилку. Довести выработку по тракторам ДТ-54 до 500 гектаров, по тракторам У-2 до 170 гектаров. Сэкономить горючего 14 процентов, сэкономить всего средств 200 тыс. рублей, поднять зяби 10.000 гектаров, улучшить лугов и пастбищ 60 гектаров, снизить себестоимость одного гектара тракторной пахоты на 9 рублей.

Рудишкская МТС — выполнить годовой план тракторных работ на 130 процентов, сэкономить горючего 8 процентов, удлинить межремонтные сроки по капитальному ремонту по гусеничным тракторам на 300 гектаров. Снизить себестоимость одного гектара тракторных работ на 7 рублей. Добиться урожайности в обслуживаемых колхозах по зерновым культурам 15 центнеров, по картофелю 180 центнеров с гектара.

Шакяйская МТС — выполнить годовой план тракторных работ на 135 процентов, сэкономить горючего на 15 процентов, снизить себестоимость тракторной обработки одного гектара на 16 рублей, удлинить межремонтный период по тракторам НАТИ на 450 гектаров, по У-2 на 10 гектаров, всего сэкономить средств 180 тыс. рублей.

ПО ЖИВОТНОВОДСТВУ

Выполнить государственный план развития общественного животноводства, установленный на 1951 год. Увеличить против 1950 года в колхозах республики поголовье крупного рогатого скота в 2 раза, в том числе коров на 92,5 процента, свиней в 2,8 раза, овец на 10,3 процента, лошадей на 8,9 процента и птицы в 3 раза.

До 1 ноября 1951 года завершить организацию во всех колхозах республики четырех животноводческих ферм продуктивного скота и птицы.

Повысить продуктивность животноводства и получить в колхозах республики от каждой коровы 2.150 литров молока, от каждой взрослой овцы — 2,3 килограмма шерсти.

Откормить в колхозах республики на 100 гектаров пашни не менее 2,5 голов сальных и полусальных свиней.

Обеспечить общественное животноводство кормами для зимнего содержания и заготовить на каждую взрослую голову крупного рогатого скота не менее 24 центнеров грубых кормов в переводе на сено и не менее 5 тонн сочных кормов, в том числе 2 тонны силоса.

Получить урожай кормовых культур: сена сеяных трав по 30 центнеров с гектара, кормовых корнеплодов не менее 200 центнеров с гектара, силосных культур — по 120 центнеров с гектара и сена естественных сенокосов — по 21 центнеру с гектара.

До 1 ноября 1951 года полностью закончить строительство и ремонт животноводческих помещений для зимнего содержания скота. Построить вновь в колхозах: конюшен на 100 тысяч голов, скотных дворов — на 70 тысяч голов, овчарен — на 60 тысяч голов, свинарников — на 200 тысяч голов, телятников — на 20 тысяч голов и птичников — на 500 тысяч голов.

Шяуляйская область — увеличить против 1950 года поголовье крупного рогатого скота на 58 процентов, в том числе коров на 44 процента, свиней на 131 процент, овец на 20 процентов. Вырастить на 100 маток: телят 83 головы, ягнят 105 голов и от каждой свиноматки по 14 поросят.

Шяуляйский район — надоить от каждой коровы не менее 2.500 литров молока, обеспечить выход молодняка на 100 маток: жеребят не менее 65, телят 95 и от каждой свиноматки по 18 поросят. Заготовить грубых кормов в переводе на сено на одну голову крупного скота 2,7 тонны, в том числе 1,9 тонны сена, 6 тонн сочных кормов, из них 3 тонны силоса.

Биржайский район—заготовить грубых кормов на 1 голову крупного скота по 2,7 тонны, в том числе сена по 1,9 тонны, сочных кормов по 5,5 тонны на голову, в том числе силоса по 3 тонны. Надоить молока в среднем на одну корову не менее 2.500 литров. В колхозе «Тарибинис Артояс» этого же района выполнить государственный план развития животноводства по крупному рогатому скоту на 123,6 процента, в том числе по коровам на 119 процентов, по свиньям на 121,7 процента, по овцам на 134 процента и по птице на 238 процентов. Построить два скотных двора на 250 голов, свинарник на 150 голов. Надоить молока в среднем на одну корову не менее 2.500 литров, снять с откорма 110 голов сальных свиней со средним живым весом по 200 килограммов. Доярка этого колхоза т. Варайте обязалась от 13 закрепленных за нею коров надоить не менее 3.000 литров молока на каждую корову. Свинарка этого же колхоза т. Кульбиене обязалась от 7 закрепленных за нею свиноматок вырастить по 26 поросят на каждую свиноматку.

В колхозе «Пергале» Жагарского района — выполнить государственный план развития животноводства по крупному рогатому скоту на 115 процентов, в том числе коров на 102 процента, свиней на 105 процентов, овец на 120 процентов и птицы на 105 процентов. Построить новых помещений на 100 лошадей, на 100 коров, на 50 телят, на 250 свиней, на 150 овец и на 1.000 голов птицы. Свинарка этого же колхоза т. Адомайтите обязалась вырастить от закрепленных за нею свиноматок по 24 поросенка на каждую свиноматку. Доярка т. Паркуте обязалась от 12 закрепленных за нею коров надоить не менее 4.000 литров молока на каждую корову.

Клайпедская область — увеличить против 1950 года поголовье крупного рогатого скота на 133 процента, в том числе коров на 117 процентов, свиней на 145 процентов, овец на 7 процентов, лошадей на 10 процентов и птицы на 175 процентов, надоить молока в среднем на каждую корову по 2.400 литров.

Клайпедский район — заготовить грубых кормов в переводе на сено на одну взрослую голову крупного скота: по 2,5 тонны, в том числе сена по 2 тонны, сочных кормов по 5 тонн, в том числе силоса по 4 тонны. Вырастить на 100 маток: 65 жеребят, 85 телят, 105 ягнят и в среднем на одну свиноматку по 16 поросят. Надоить молока на одну корову не менее 2.600 литров.

В колхозе «Лайсве» Скуодасского района — выполнить план развития животноводства по поголовью крупного рогатого скота на 104 процента, свиней на 115 процентов, овец на 125 процентов, лошадей на 115 процентов и птицы на 110 процентов. Надоить в среднем на одну корову не менее 2.500 литров молока. Свинарь этого колхоза Литвинас Йозас обязался получить от 7 закрепленных свиноматок по 20 поросят на каждую свиноматку. Доярка т. Шаудинайте она — надоить от всех закрепленных за ней коров не менее 2.600 литров на корову.

(Окончание на 2-й стр.)

ВЕЛИКОМУ ВОЖДЮ И УЧИТЕЛЮ СОВЕТСКОГО НАРОДА

товарищу СТАЛИНУ Иосифу Виссарионовичу

(Окончание. Начало на 1-й стр.).

В колхозе имени Сталина Прекульского района — выполнить план увеличения поголовья крупного рогатого скота на 111 процентов, в том числе коров на 118 процентов, свиней на 125 процентов, овец на 200 процентов, птицы на 150 процентов. Надоить молока в среднем на одну корову не менее 2.600 литров. Свинарка колхоза т. Метрикене обязалась вырастить от 10 свиноматок по 18 поросят на одну свиноматку. Доярка т. Тамашаускене — надоить не менее 2.700 литров молока на каждую закрепленную за ней корову.

Каунасская область — увеличить против 1950 года поголовье крупного рогатого скота в 1,5 раза, в том числе коров на 162 процента, свиней в 2,5 раза и птицы в 2,7 раза. Надоить молока в среднем на каждую корову не менее 2.300 литров.

Калварийский район — выполнить план 1951 года по поголовью крупного рогатого скота на 106 процентов, свиней — на 106 процентов, овец — на 118 процентов, птицы — на 110 процентов. Надоить молока в среднем на каждую корову не менее 2.300 литров, настричь шерсти по 2,6 килограмма с каждой овцы.

В колхозе «Сантока» этого района — *выполнить план 1951 года по увеличению* поголовья крупного рогатого скота на 125 процентов, свиней на 118 процентов, овец на 140 процентов, птицы на 160 процентов. Дояр этого колхоза т. Зибараускас обязался *надоить от закрепленных за ним* 12 коров не менее 3.200 литров молока от каждой коровы, свинарка т. Булькова обязалась получить от закрепленных свиноматок по 24 поросенка на каждую свиноматку.

В колхозе «Науяс Гивянимас» — выполнить государственный план развития животноводства в 1951 году по крупному рогатому скоту на 120 процентов, по свиньям на 105 процентов, по овцам — на 105 процентов, по птице на 150 процентов.

Вильнюсская область — выполнить государственный план развития общественного животноводства 1951 года по всем видам скота, надоить молока на одну корову не менее 1.950 литров, вырастить на 100 маток: 80 телят, 110 ягнят и от каждой свиноматки по 13 поросят.

Эйшишкский район — перевыполнить государственный план развития животноводства по всем видам скота и птицы. Надоить от каждой коровы не менее чем по 2.100 литров молока, вырастить на 100 маток: 90 телят, 120 ягнят и от одной свиноматки 15 поросят. Заготовить на одну взрослую голову крупного рогатого скота 4 тонны грубых кормов, в переводе на сено, в том числе 2,4 тонны сена, сочных кормов 5,5 тонны, в том числе 3 тонны силоса.

В колхозе «Тверячюс» Игналинского района — получить от каждой коровы не менее 2.000 литров молока. *Доярка т. Малинаускайте обязалась надоить по 3.000* литров молока от каждой закрепленной за ней коровы, свинарка т. Заунаринайте обязалась получить от каждой свиноматки *по 26 поросят.*

ПО СОВХОЗАМ

Подсчитав свои возможности, работники совхозов Литовской ССР обязуются в 1951 *году добиться новых производственных успехов*, обеспечить в этом году дальнейшее развитие социалистического животноводства и повышение его продуктивности, перевыполнить трехлетний план *развития животноводства по крупному рогатому скоту* на 13 процентов, по свиньям на 20 процентов, по птице на 9 процентов; перевыполнить план сдачи продукции животноводства, сдать государству сверх плана 10.400 центнеров молока и 1.680 центнеров мяса, получить удой по 3.200 кг молока в среднем от каждой коровы, а в совхозах «Понишкелис» и «Биржувенай» — по 5.000 кг, в совхозах «Тришкяй», «Импопис», «Куршенай» — *по 4.500 кг*, в совхозах «Либартай» и «Трошкунай» — по 4.300 кг молока от каждой коровы.

Обязуемся выполнить план заготовок всех видов кормов для животноводства, заготовить силоса не менее 5 тонн на каждую корову, вновь построить и сдать в эксплуатацию к началу зимовки 1951 года помещений для крупного рогатого скота на 3.000 голов, для свиней на 7.800 голов, для овец на 5.000 голов и птичников на 8.000 голов.

Всемерно будем внедрять механизацию трудоемких работ в животноводстве. На 55 фермах установим автоматическое поение, на 37 фермах автоматическое доение, на 45 фермах механизированное кормоприготовление.

Будем бороться за получение в 1951 году урожая зерна по 16,5 центнера в среднем, а пшеницы по 20 центнеров с гектара, корнеплодов по 350 центнеров, картофеля по 180 центнеров и сена многолетних трав по 35 центнеров с гектара.

Обязуемся организовать тщательный уход за посевами зерновых и кормовых культур, своевременно и без потерь провести уборку урожая, обеспечить досрочное выполнение к 1 октября плана хлебосдачи.

В совхозе «Биржувенай» — выполнить план увеличения поголовья крупного рогатого скота на 150 процентов, свиней на 110 процентов, птицы на 200 процентов. Сдать государству молока 1.000 центнеров, мяса 500 центнеров, заготовить силоса на одну голову коров по 8 тонн. Построить свинарник на 300 голов, птичник на 1.000 голов, телятник на 32 головы, механизировать скотный двор на 100 голов, электрифицировать все животноводческие помещения.

В совхозе «Понишкелис» — собрать со всей площади зерновых — колосовых урожай по 19 центнеров, картофеля по 200 *центнеров, семян многолетних трав по* 4 центнера, кормовых корнеплодов по 410 центнеров с гектара, заготовить силоса по 5 тонн на одну голову крупного рогатого скота.

В совхозе «Кумеленис» — получить урожай зерновых колосовых со всей площади по 17,5 центнера с гектара, в том числе озимой пшеницы по 24,5 центнера, выполнить план увеличения поголовья скота *в 1951 году по крупному рогатому скоту* на 130 процентов, по свиньям на 120 процентов, по птице на 109 процентов, заготовить силоса 6 тонн на одну голову крупного рогатого скота.

В совхозе «Дукштас» — надоить молока по 4.000 кг, на каждую корову. Доярки этого совхоза т.т. Брезулите и Чебурене обязались надоить по 5.000 кг. от каждой закрепленной за ними коровы.

Дорогой товарищ Сталин!

В прошлом году колхозы и совхозы нашей республики досрочно выполнили план хлебозаготовок. Также досрочно были выполнены планы сдачи государству животноводческих продуктов: *молока, яиц, шерсти* и пушномехового сырья.

Мы обещаем Вам, товарищ Сталин, и в этом году досрочно, к 20 октября 1951 года, выполнить первую заповедь перед государством — план хлебозаготовок, а также досрочно выполнить план сдачи государству картофеля, мяса, молока, яиц, шерсти, кожевенного и пушномехового сырья.

Дорогой товарищ Сталин!

Мы берем указанные выше обязательства с полным сознанием своего долга и чувством ответственности перед нашей великой социалистической Родиной. На основе широкого развертывания социалистического соревнования, вовлечения в него каждого колхозника, каждого работника МТС, каждого работника совхоза, всех специалистов сельского хозяйства будем добиваться широкого распространения и применения опыта передовиков, улучшать организацию труда, повышать культуру ведения социалистического сельского хозяйства. Мы твердо уверены, что взятые нами обязательства будут выполнены на благо нашей социалистической Родины, уверенно идущей к коммунизму.

Да здравствует наша великая и любимая Родина — Союз Советских Социалистических Республик!

Да здравствует Всесоюзная Коммунистическая партия (большевиков) — организатор всех побед советского народа!

Да здравствует наш великий вождь и учитель товарищ **Сталин!**

Обсуждено и принято на собраниях колхозников и колхозниц, работников МТС, совхозов и специалистов сельского хозяйства Литовской ССР.

Трудовой подъем

ТБИЛИСИ. 16. (**Корр. «Правды»**). Горняки Грузии готовят достойную встречу Дню шахтера. На шахтах Ткварчели, Ткибули и Ахалцихе широко развернулось социалистическое соревнование за сверхплановую добычу угля.

Пятый участок шахты имени Сталина, которым руководит знатный горняк П. Наникашвили, богато оснащен механизмами. Здесь успешно внедряются стахановские методы, из месяца в месяц растет производительность труда. Так, во втором квартале по сравнению с первым кварталом производительность труда забойщиков повысилась на 23 *процента, а крепильщиков* — на 18 процентов.

МЕХАНИЗАЦИЯ КОЛХОЗНОГО ПРОИЗВОДСТВА

БАРНАУЛ, 16. (**По телефону**). Колхоз имени Молотова, Шипуновского района, приобрел большую партию новых механизмов.

С помощью электричества в колхозе работают пресс и глиномешалка на кирпичном заводе, мельница, маслобойка, крупорушка, завод по переработке фруктов и овощей, приводятся в действие все станки в гараже, механической и столярно-деревообделочной мастерских.

Десятки механизмов применяются для заготовки кормов, при электрострижке овец, подаче воды на животноводческие фермы. Всего в колхозе имени Молотова установлено свыше ста моторов.

В столице Чувашии

ЧЕБОКСАРЫ. 16. (**Корр. «Правды»**). В *столице Чувашии ведется большое строительство.* На улицах города каждый год возникают новые здания. На берегу Волги выросли корпуса крупного текстильного комбината, а вокруг него образовался рабочий *поселок. На днях строители сдадут* здесь еще несколько жилых домов.

В городе заканчивается сооружение ряда административных зданий и средних школ.

Бывший захолустный городок царской России превращен в крупный промышленный и культурный центр. В ближайшие годы здесь будут построены новые здания сельскохозяйственного и педагогического институтов. Намечены реконструкция и расширение ряда предприятий, городского водопровода, канализации и электросетей.

Техническая конференция строителей

ХАБАРОВСК, 16. (**Корр. «Правды»**). В Хабаровске осуществляется большая программа промышленного, жилищного и культурно-бытового строительства. Передовые бригады каменщиков-штукатуров, плотников, маляров, монтажников, механизаторов широко внедряют поточно-скоростные методы работы, добиваются комплексной механизации всех производственных процессов, повышают качество и снижают себестоимость строительства.

Стахановцы строек из месяца в месяц перевыполняют свои задания на 130—170 процентов. Они смело идут по пути новаторства, применяют передовые методы труда и наиболее совершенные инструменты.

Для обобщения богатого производственного опыта в организации труда Хабаровский горком ВКП(б) провел техническую конференцию строителей краевого центра. Пленарному заседанию конференции *предшествовала работа секций, на заседаниях* которых было заслушано семь докладов: о скоростном строительстве, его механизации и индустриализации, о производстве новых строительных материалов и другие. Техническая *конференция разработала конкретные* практические мероприятия по ускорению строительных работ и улучшению их качества.

—o—

ЗАВОДЫ ОБМЕНИВАЮТСЯ ОПЫТОМ

ЖДАНОВ, 16. (**По телефону**). На заводе «Азовсталь» побывали металлурги Запорожья и Енакиева. Они ознакомились здесь с организацией производства и передовыми приемами выплавки металла. На слете стахановцев трех заводов были подведены итоги выполнения социалистических обязательств.

Лучших результатов добился коллектив «Запорожстали», увеличивший по сравнению с прошлым годом ежесуточную выплавку *чугуна на 12 процентов, стали* — на 16.5 процента и выпуск проката — на 24.4 процента. За последний месяц доменщики Жданова и Енакиева выдали в счет своих обязательств несколько тысяч тонн *сверхпланового* чугуна.

—o—

СЛЕТ МОЛОДЫХ ГОРНЯКОВ

МОЛОТОВ, 16. (**По телефону**). Вчера состоялся слет молодых стахановцев Кизеловского угольного бассейна.

Молодые стахановцы Кизеловского угольного бассейна увеличивают добычу угля. *Многие молодые рабочие* добывают уголь с помощью механизмов.

Соревнуясь в честь Дня шахтера, молодежь выполняет новые нормы выработки, борется за цикличный график работы. На 150 *процентов выполняет сменные* задания на шахте № 4 машинист врубовой машины т. Кулагин. 5.700 тонн топлива выдал на-гора с начала года сверх плана молодежный участок № 1 (шахта имени *Ленина*).

Участники слета приняли обращение ко всем горнякам Кизеловского бассейна с призывом досрочно завершить годовой план угледобычи.

—o—

СТРОИТЕЛЯМ КАНАЛА

НУКУС, 16. (**Корр. «Правды»**). Буксирные пароходы доставили из Чарджоу на пристань Тахиа-Таш 26 сборных домов. Сразу же началась разгрузка и перевозка их на строительные площадки, где сооружается новый город.

Большая партия сборных домов прибыла также на станцию Аральское Море. Отсюда они будут доставлены водным путем к месту назначения.

В третьем квартале для строителей Главного Туркменского канала будет собрано около 60 таких домов.

К УЧАСТИЮ СССР В КОНФЕРЕНЦИИ ПО МИРНОМУ ДОГОВОРУ С ЯПОНИЕЙ

20 июля с. г. посол США в Москве Кэрк и посол Великобритании Келли передали Министерству Иностранных Дел СССР ноту, в которой содержалось приглашение Советскому Правительству на конференцию по мирному договору с Японией, созываемую правительством США 4 сентября с. г. в Сан-Франциско, и вручили от имени правительств Соединенных Штатов и Великобритании проект мирного договора с Японией.

12 августа Советское Правительство сообщило правительству США, что оно направит свою делегацию на конференцию в Сан-Франциско и представит предложения Советского Правительства по вопросу о мирном договоре с Японией.

Советское Правительство сообщило также следующий состав делегации Советского Союза на конференцию: Заместитель Министра Иностранных Дел СССР Громыко А. А. (глава делегации), Посол СССР в США Панюшкин А. С., Посол СССР в Великобритании Зарубин Г. Н., Член Коллегии МИД СССР Голунский С. А.

(ТАСС).

На площадках Сталинградской гидроэлектростанции

СТАЛИНГРАД, 16. (**Корр. «Правды»**). *Самолет делает круг и летит над Волгой.* Внизу расстилаются широкая водная гладь, зеленые лесные массивы, остров Песчаный, где будет возведена бетонная плотина Сталинградского гидроузла. Дальше видны *бескрайние степи Заволжья.* Здесь, на левом берегу Ахтубы, раскинулась основная строительная площадка гидроэлектростанции. Сверху отчетливо видны кварталы нового города строителей, железнодорожные и *автомобильные дороги, в короткий срок проложенные* гидростроевцами, палатки геологов, экскаваторы, работающие на выемке самотечного канала.

Остров Песчаный усеян буровыми вышками. Здесь работает коллектив экспедиции № 11 Гидропроекта. Геологи тщательно исследуют основание будущей бетонной плотины электростанции — массивного сооружения длиной свыше километра. Буровые бригады спешат быстрее освободить остров для земснаряда, который должен начать здесь разработку огромного котлована.

В соревновании рабочие буровых скважин *добились больших успехов.* Комсомольско-молодежная бригада Павла Шипина довела выработку до четырех норм. Бригада Виктора Нечаева выполняет сменное задание на 250—280 процентов, изо дня в *день перевыполняют нормы бурения* бригады Черепанова и Дьяконова.

На разведке канала Волга — Урал в трудных условиях летней жары и безводья мужественно прокладывает путь строителям группа геологов, возглавляемая т. Кузьмичевым. Она уже успешно завершила буровые работы на первом участке трассы длиной 70 километров.

На левобережную строительную площадку гидроэлектростанции прибыли энергопоезда, но их будет недостаточно для полного развертывания строительства ГЭС. Поэтому сейчас в Заволжье из Сталинграда протягивается высоковольтная линия длиной 27 километров. Линия должна быть построена в этом году.

ВОПРЕКИ ФАКТАМ

(Насчет подмосковных арбузов и дынь)

Арбузы и дыни — растения теплолюбивые. Испокон века считалось, что они могут произрастать только на юге. Попытки специалистов вырастить их в Подмосковье всякий раз кончались неудачами.

Советская агробиологическая наука в содружестве с колхозной и совхозной практикой расширили границы бахчевых культур, перенесли их в район центральной зоны нашей страны.

Семь лет назад один из подмосковных совхозов МГБ получил задание — освоить культуру арбузов и дынь в условиях открытого грунта Московской области. За это но*вое дело взялись старший агроном совхоза* т. Н. Панфилов и садовод т. Е. Кузин. Задача перед ними стояла нелегкая. Не было разработанных приемов агротехники, большое затруднение представлял выбор *сортов* и т. д.

Агрономы-новаторы шаг за шагом осваивали приемы возделывания новых культур. Они выращивали рассаду арбузов и дынь в парниках, а с наступлением теплой погоды высаживали ее в открытый грунт. Для создания лучшего теплового режима совхоз отводил под бахчу участки на южном склоне, с защитой от северных и северо-восточных ветров.

Так, при соответствующей агротехнике арбузы и дыни стали родиться под Москвой.

Ныне совхоз снимает устойчивые урожаи со своей бахчи. В этом году он уже сдал московским магазинам 30 тонн арбузов и дынь и подготовил к отправке еще 15 тонн. Московские арбузы и дыни появились в продаже на две недели раньше южных привозных.

По примеру совхоза начали осваивать новые культуры некоторые передовые колхозы Московской области. И так же, как совхоз, достигли значительных результатов. Получение урожая арбузов и дынь в открытом грунте Подмосковья — большая победа мичуринской науки.

К сожалению, некоторые газеты, сбивая с толку читателей, выдают за новинку такие приемы выращивания арбузов и дынь, которые давным-давно пройдены новаторами колхозного и совхозного бахчеводства.

В 1948 году газета «Московский большевик» опубликовала большую статью Н. Панфилова и Е. Кузина о способах выращивания дынь и арбузов в открытом грунте. Эта статья сыграла крупную роль в распространении ценного опыта новаторов.

Но прошло три года, и та же газета («Московская правда»), вопреки фактам, начала пропагандировать другое. В заметке «Подмосковные арбузы и дыни», напечатанной в «Московской правде» 15 августа с. г., читателю преподносится как новинка... парниковый сбор урожая.

Расточая похвалы по поводу сбора парниковых арбузов, газета «Московская правда» не проявляет интереса к более прогрессивному способу выращивания арбузов в открытом грунте.

Редакция по непонятным причинам умалчивает о ценном опыте передовых колхозов и совхозов Подмосковья.

О ПЕРЕВОДАХ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Народы Советского Союза, сплоченные в единой братской семье, достигли огромных успехов в своем культурном развитии. *Благодаря неустанным заботам большевистской партии, товарища Сталина расцвела советская многонациональная литература.* В нашей стране происходит замечательный процесс взаимного обогащения *художественными ценностями, созданными* различными национальностями.

Великие творения корифеев русской и мировой классики стали достоянием широчайших масс всех народов Советского Союза. *Десятками миллионов экземпляров изданы в* советское время произведения русской классики на множестве языков народов СССР. Пушкина в нашей Отчизне назвал поистине «всяк сущий в ней язык»: его произведения изданы на 80 языках тиражом свыше 56 миллионов. Произведения Л. Толстого и М. Горького переведены на 70 языков, на 64 языках читают Чехова, на 47 языках — Маяковского. Ни в одной стране нет такого размаха в деле переводов и издания классических произведений мировой литературы, как у нас.

Все лучшее, значительное, что создано и создается в литературе всех народов Советского Союза, отображающей новую, социалистическую действительность, героическую жизнь советских людей и возвещающей новую, коммунистическую мораль, находит горячий отклик у советских читателей.

Деятельность переводчиков художественной литературы приобрела в наших условиях подлинно государственное значение и масштабы, не имеющие примера в истории мировой литературы. Благороден и ответственен их творческий труд. Переводы художественных произведений — важный участок идеологического фронта, они содействуют укреплению братских связей между народами нашей Родины.

От того, насколько совершенно переведено произведение литературы, зависит сила его воздействия на читателей. Удачный перевод выдающейся книги — событие в культурной жизни народа. Переводы фундаментальных произведений рассчитаны на долгие годы жизни, литераторы отдают им немало времени и сил, государство расходует на эти цели большие средства.

В работе литераторов-переводчиков не могут *быть терпимы небрежность, обеднение,* искажение идейного смысла и содержания произведения, утрата его художественных достоинств.

I.

Советские литераторы перевели на русский язык большое число книг классиков и современных писателей братских народов. Благодаря переводам на русский язык произведения национальных литератур стали достоянием всей советской, а следовательно, и мировой культуры. На русском языке изданы сочинения классиков братских народов—книги Тараса Шевченко, поэма «Витязь в тигровой шкуре» Шота Руставели, произведения Янки Купалы, Низами, Навои, Махтумкули, Ивана Франко, Леси Украинки, М. Коцюбинского, Я. Райниса, О. Туманяна, А. Тукая, Джамбула, Сулеймана Стальского, многих других выдающихся писателей. Вышли в свет антологии поэзии, а также эпические творения братских народов, такие, как «Давид Сасунский», «Сказание о нартах», «Калевипоэг», «Лачплесис». Переведено все наиболее ценное, интересное, содержательное, что создано современными писателями братских республик. Все более приобщаются широкие круги русских читателей к творениям братских литератур, все более пополняется культурная сокровищница советского народа.

Русская советская переводческая культура имеет большие достижения. Опираясь на передовые принципы художественного перевода, созданные Пушкиным и Лермонтовым, Белинским и Чернышевским, Толстым и Горьким, советские писатели дали хорошие образцы переводов классики и современных произведений братских литератур, а также книг прогрессивных зарубежных писателей современности. Высоким мастерством отмечен ряд переводов, выполненных М. Исаковским, Н. Тихоновым, А. Сурковым, А. Твардовским, С. Маршаком, К. Симоновым, Л. Соболевым, М. Лозинским, В. Державиным, П. Кузнецовым и другими.

Советские люди ценят труд тех переводчиков, которые бережно и точно доносят до читателей идейное и художественное богатство *оригинала. Их глубоко оскорбляют* переводы, искажающие, уродующие художественное произведение.

Наряду с первоклассными переводами художественных произведений у нас до*вольно часто встречаются переводы совершенно* неудовлетворительные. В печати уже отмечались в связи с критикой идейно-порочного, националистического стихотворения В. Сосюры «Люби Украину» факты *безответственности переводчиков* А. Прокофьева и Н. Ушакова.

Факты небрежного, легкомысленного отношения к столь важному делу, как перевод, нередки. Например, явным искажением *идейного смысла стихов узбекского поэта* Гафура Гуляма «Разум и перо» является перевод В. Луговского. Обращаясь к поэту и образно называя перо поэта «переводчиком» его мыслей, Гулям пишет:

> Если ты не сможешь принести пользу
> для народа,
> Не постигнешь счастья Родины,
> Не сможешь понять и смысла свободы,—
> Твоему переводческому языку лучше
> умереть.

В переводе В. Луговского слова узбекского поэта приобрели противоположный смысл:

> Когда с народом связь ослабла,
> Забудь о песнях и молчи,
> Ищи в цветах полей и яблонь
> От вдохновения ключи!

По воле переводчика неожиданно получилось не что иное, как призыв удалиться в обитель так называемого «чистого искусства».

Примером произвола может служить перевод Г. Соловьевым стихотворения Ю. Яновского «Светоч мира», опубликованный в «Комсомольской правде» 15 июня. Ю. Яновский вынужден был официально заявить, что опубликованное в «Комсомольской правде» стихотворение не принадлежит ему.

Очень много, но плохо переводит М. Шехтер. Его переводы в явных неладах с русским языком. В качестве примера можно привести такие строки из перевода стихов Платона Воронько «Полюшко», где речь идет о том, как прозвучала в лондонском зале «Альберт-холл» советская песня. Переводчик пишет:

> Наших нив привольные края
> Копнами простерлись в стенах (?) зала...

Только вред приносят переводы, сделанные равнодушно, обезличивающие текст, переводы, на которых лежит печать серости и штампа. Есть еще такие мастера на все руки, которые с легкостью необычайной, в два счета переводят поэта с любого языка, будь то грузинский или узбекский, латышский или туркменский, — был бы подстрочник, хотя бы и не проверенный автором. Таким переводчикам-попрыгунчикам нет дела до художественного своеобразия переводимого произведения, до его национального колорита. Не имея глубокого представления об истории и культуре народа, о его языке, не утруждая себя изучением своеобразия творчества того или иного поэта, они, не задумываясь, фабрикуют одно за другим по сути свои собственные тусклые стихотворения. Если бы над произведением не было указано имя переводимого автора, то иной раз трудно было бы определить, кому оно принадлежит.

Переводчик только тогда достигает творческого успеха, когда он стремится быть как можно ближе к оригиналу, талантливо, наиболее полно и точно передать его дух, идейную сущность, образную систему, творческое своеобразие, особенности языка. Определяя принципы художественного перевода, еще Пушкин резко ополчался против упрощающих, сглаживающих, «исправительных» переводов. Упрекая французских переводчиков, которые не дерзали «быть верными своим подлинникам», равнялись на вкусы аристократической публики и перекраивали чужеземные произведения на свой лад, Пушкин в статье «О Мильтоне и шатобриановом переводе «Потерянного рая» писал: «От переводчиков стали требовать более верности... Пожелали видеть Данте, Шекспира и Сервантеса в их собственном виде, в их народной одежде...» Напомним и слова Белинского: «Если бы сам Пушкин взялся переводить Гёте, мы и от него потребовали бы, чтобы он показал нам Гёте, а не себя».

Известно, как бережно, любовно относился А. М. Горький к переводам. Он говорил, что «переводчик должен знать не только историю развития литературы, но также историю развития творческой личности автора,— только тогда он воспроизведет более или менее точно дух каждой книги в формах русской речи».

Горький показал замечательные примеры редактирования переводов. Так, приступая к редактированию альманаха грузинской литературы, он попросил прислать или указать ему все известные книги и статьи на русском языке по истории Грузии и грузинской литературы. Он попросил специального помощника, достаточно хорошо знающего грузинский язык и литературу. Отредактированные переводы Горький посылал грузинским писателям с тем, чтобы они коллективно и тщательно просмотрели их и с поправками вернули ему.

Наши переводчики и их редакторы должны следовать образцам горьковского отношения к переводам произведений братских литератур.

Плохо, что в большинстве своем переводы художественных произведений делаются (за исключением переводов с украинского и белорусского языков) по подстрочникам — то есть по текстам, уже переведенным, но переведенным буквально, нехудожественным языком и передающим лишь в очень малой степени художественное своеобразие произведения и еще менее — богатство и оттенки его литературного языка.

В отдельных случаях пользование подстрочниками пока неизбежно, однако давно пора Союзу советских писателей принять необходимые меры для того, чтобы переводчики, *особенно молодые литераторы,* изучали язык того народа, литературу которого они переводят на русский язык, изучали не только язык, но и историю народа, знали его культуру и литературу, *современную жизнь. Заслуживает всяческой* поддержки пример тех переводчиков, которые ведут свою работу в тесном содружестве и творческом общении с автором.

Надо, чтобы Союз писателей направлял *работу переводчиков не в сторону ограниченных* возможностей, которые дает подстрочник, а к всестороннему овладению всеми богатыми средствами подлинно художественного перевода.

II.

Немало сделано писателями братских советских республик в области переводов русских классиков и наиболее ценных произведений советской литературы. Но неизмеримо больше предстоит им сделать в ближайшее время.

Художественные переводы классики и лучших образцов советской литературы имеют для братских республик огромное значение. Благотворно влияние русской классики, основоположника литературы социалистического реализма А. М. Горького, лучшего, талантливейшего поэта нашей советской эпохи В. Маяковского, выдающихся произведений советских писателей на развитие литератур братских народов. Известно, что благодаря их воздействию возникла художественная проза, например, у казахов, таджиков, узбеков, татар, туркмен; что на их примере учатся писатели всей нашей страны высокой идейности и художественному мастерству. Талантливый узбекский поэт Хамид Алимджан писал: «Узбекская проза родилась в советскую эпоху. Произведения Пушкина, Гоголя, Лермонтова, Л. Толстого, Чехова, Горького, А. Толстого, Шолохова, Фадеева *явились* образцами для узбекской прозы».

Крупнейшие поэты и писатели братских республик создали ряд превосходных переводов. За это им признательны миллионы трудящихся. Однако *многие переводы совершенно* не отвечают требованиям читателей.

Вот каковы, например, в Татарии и Казахстане переводы некоторых стихов Маяковского. В стихотворении «Нашему юношеству» *Маяковский говорил,* что у него три разных «речевых истока»:

> Я —
> дедом казак,
> другим —
> сечевик,
> а по рожденью
> грузин...

Переводчик же А. Исхак (г. Казань) переводит, а нетребовательное издательство печатает: «Своими телами питая (!) победу, открывая пасти пушек на пушки (!), ведь против общего врага сражались армянин, русский, украинец, грузин в одном строю».

Широко известные слова Маяковского: «Я ж с небес поэзии бросаюсь в коммунизм» в переводе казахского поэта К. Жармагамбетова подверглись такому превращению: «Я падаю с небес (!), удивляя весь мир».

Грубо извращена переводчиком высокая, страстная мысль поэта:

> Не хочу,
> чтоб меня, как цветочек с полян,
> рвали,
> после служебных тягот.

У переводчика получилось как раз наоборот: «Я хочу, чтоб меня, как цветок полевой, рвали друзья, возвращаясь с раб[illegible]...»...

Приветственное послание Поля Робсона

БЕРЛИН, 16 августа. (ТАСС). Как сообщает агентство АДН, известный негритянский певец Поль Робсон направил участникам 3-го Всемирного фестиваля молодежи и студентов приветственное послание, в котором говорится:

Я шлю вам, демократической молодежи мира, собравшейся в демократическом Берлине на большой фестиваль мира, дружбы и культуры, мой горячий сердечный привет. Я от всего сердца желал бы быть с вами. Однако этому воспрепятствовали люди, стоящие сейчас у власти в США. Отказ в выдаче мне визы является лишь частью огромного плана изолировать весь американский народ от его истинных друзей — миролюбивых людей всех стран. Этим и другими способами правители США стараются подавить всякое сопротивление их политике, осуществлению их программы господства крупного капитала, развязыванию атомной войны за океаном, уничтожению конституционных свобод и снижения жизненного уровня у себя на родине. Но это им не удастся; союз дружбы и взаимопонимания, связывающий население США с прогрессивным человечеством во всех частях мира, с каждым днем крепнет, и этот фестиваль способствует тому, чтобы сделать этот союз нерушимым...

Мой сын был бы сегодня с вами, если бы американское правительство не сочло необходимым отказать также и ему в визе. Я горжусь тем, что он так же, как и всё более растущее число американских граждан, борется против усиливающегося террора в своей стране. Американские делегаты расскажут вам о борьбе и достижениях молодежного движения в США. Я убежден, что наша молодежная организация будет способствовать тому, чтобы спасти нашу нацию от позора и ужасов, в которые хотят ввергнуть ее руководители трестов и правительства.

Примите еще раз мои приветствия и заверения в моей любви. Сегодня и в будущем вы являетесь наследниками и строителями новой и лучшей цивилизации, какую только знало когда-либо человечество. Молодые советские граждане, которыми я так глубоко восхищен, храбрая молодежь нового Китая, молодые корейские патриоты и борцы за независимость всей Азии, вы — молодые строители стран народной демократии, вы — мои африканские братья и сестры, ведущие решительную борьбу за право на самоопределение, вы — молодежь Вест-Индии и Южной Америки, будущее всего мира находится в ваших руках.

Да здравствует демократическая миролюбивая молодежь всего мира!

—o—

СОВЕТСКИЕ КОМБАЙНЫ НА ПОЛЯХ БОЛГАРИИ

СОФИЯ, 16 августа. (ТАСС). В этом году на полях Болгарии при уборке урожая подсолнечника были впервые применены советские комбайны.

Уборка этой ценной технической культуры комбайнами началась по инициативе Ямболского государственного земледельческого хозяйства. В первое время комбайны этого хозяйства убирали всего по 100—120 декаров (1 декар равен 0,1 гектара) в день. Сейчас среднесуточная норма выработки комбайна, занятого на уборке подсолнечника, доведена уже до 600 декаров.

Новые высшие учебные заведения

ТИРАНА, 15 августа. (Соб. корр. «Правды»). Совет министров Народной Республики Албании принял постановление об открытии в Тиране трех высших учебных заведений: политехнического, сельскохозяйственного и педагогического институтов.

Постановление Совета министров об открытии новых учебных заведений по существу кладет начало созданию высшей школы в народно-демократической Албании.

НА ВСЕМИРНОМ ФЕСТИВАЛЕ МОЛОДЕЖИ

От собственного корреспондента «Правды»

Закончились спортивные студенческие соревнования на первенство мира, но на стадионах и в спортивных залах попрежнему людно. Здесь проводятся дружеские встречи легкоатлетов, волейболистов, футболистов, боксеров различных стран.

Переполнены театры, клубы, кинозалы, помещения выставок. Молодежь мира знакомится с искусством своих зарубежных друзей. Хоровые и танцевальные ансамбли выступают также на десятках открытых сцен и площадок.

Всюду, где собирается молодежь, возникают дружеские беседы, обмен значками, подарками. Здесь куется единство молодежи мира в борьбе за мир. На стадионах, в театрах, на митингах родились слова, которые стали лозунгом фестиваля: «Никакая сила не разъединит миролюбивую молодежь мира».

Под этим лозунгом сегодня прошла встреча советской делегации с делегацией Соединенных Штатов Америки. Молодая советская балерина Р. Стручкова передала юным американским борцам за мир пламенный привет от советской молодежи. Она рассказала о своей жизни, о типичной жизни советской артистки, вышедшей из рабочей семьи и за короткий срок прошедшей путь от кружка самодеятельности до сцены Большого театра.

Затем выступили представители делегации США. Молодая американка А. говорила о пропаганде поджигателей войны, стремящихся разжечь в американском народе ненависть к Советскому Союзу. Но американский народ знает, сказала она, что народы Советского Союза хотят мира. В Соединенных Штатах растет движение сторонников мира, в первых рядах которого идет прогрессивная молодежь.

— Мы торжественно обещаем, — воскликнула представительница американской молодежи, — отдать все силы делу борьбы за дружбу между советским и американским народами.

Волнующую речь произнес юноша негр Д.

— Товарищи! — обратился он к советской молодежи. — Я передаю вам привет от негритянского народа. 15 миллионов негров Соединенных Штатов Америки борются за мир и свободу в течение трехсот лет. Поэтому в особенности американские негры приветствуют праздник дружбы народов, каким является фестиваль в Берлине.

Дорогие друзья из Советского Союза! Если бы я смог обнять каждого из вас, то тогда вы поняли бы, что у меня на сердце. Я плачу, но я не стыжусь своих слез. Это слезы радости. Поверьте мне, что я впервые в своей жизни чувствую себя счастливым, как ребенок.

Затем Д. передал представителям советской молодежи подарки американской делегации.

Теплая встреча закончилась пением Гимна демократической молодежи. В зале гремели овации в честь дружбы и единства советской и американской молодежи в борьбе за мир.

Во второй половине дня в Трептовском парке собрались десятки тысяч юношей и девушек на праздник «Дня молодежи колониальных стран». До открытия митинга можно было наблюдать сцены, свидетельствующие о высоких чувствах дружбы и взаимном уважении, которыми живет молодежь мира. Вот образовался кружок молодежи Индии и арабских стран. Сначала юноши и девушки оживленно беседуют, обмениваются автографами, а затем начинаются национальные танцы. К ним присоединяется молодежь Франции, Италии.

Президент Всемирной федерации демократической молодежи Энрико Берлингуэр открывает митинг. Он говорит, что Всемирный фестиваль молодежи — это манифестация дружбы между всеми народами, независимо от цвета кожи. Демократическая молодежь всех стран горячо приветствует молодежь колониальных и зависимых стран, борющуюся за свободу и независимость.

— Когда вы вернетесь домой, — говорит Энрико Берлингуэр, — расскажите миллионам ваших товарищей, что молодежь мира с ними, что она всеми силами поддерживает их борьбу за национальное освобождение, за мир.

Бурными аплодисментами участники митинга встретили появление на трибуне мужественного борца за дело мира турецкого поэта Назыма Хикмета. Он призвал молодежь колониальных и зависимых стран еще теснее сплотить свои ряды в борьбе против колониального рабства.

Затем выступили представители молодежи Ирана, Германии, Индонезии, Индии, Сирии, Западной Африки, Соединенных Штатов Америки, Китая, Вьетнама, Кореи, Франции.

Народная артистка Таджикской ССР Ханифа Мавлянова передала участникам митинга дружеский привет от советской молодежи и пожелала им успехов в борьбе за свободу и независимость. Собравшиеся устроили бурную овацию в честь миролюбивого советского народа, в честь товарища Сталина.

По предложению представителя малайской молодежи, участники митинга приняли воззвание ко всей молодежи мира.

В воззвании, принятом участниками митинга с огромным энтузиазмом, говорится:

«Мы, молодежь всего мира, собравшись 16 августа 1951 г. здесь, в Берлине, на митинг солидарности с молодежью колониальных и зависимых стран, борющихся за мир и национальную независимость, будучи объединены в нашей борьбе за прочный мир, заявляем, что каждая страна имеет неотъемлемое право на национальную независимость.

Мы считаем, что угнетение одной нации другой, угнетение народов колоний и колониальные войны создают угрозу для основ мира, и поэтому мы требуем немедленного прекращения войны в Корее и отвода всех иностранных войск.

Мы приветствуем героическую молодежь Кореи, чья доблестная борьба в защиту свободы, против империалистической агрессии вдохновляет молодежь всех стран в ее борьбе за мир и национальную независимость.

Мы призываем молодежь мира сомкнуть ряды, чтобы еще больше укрепить единство всей миролюбивой молодежи в борьбе за мир и национальную независимость, за справедливость и за равноправие всех народов, еще находящихся под колониальным игом.

Усилим нашу общую борьбу против колониальных войн!

Мы торжественно заявляем, что империалисты не смогут больше использовать как пушечное мясо угнетенную молодежь колониальных и зависимых стран.

Во имя мира и жизни мы обращаемся к вам, молодежь всего мира, с призывом: Удесятерим наши объединенные усилия, чтобы обеспечить Пакт Мира между пятью великими державами.

Молодежь, объединяйся!

Вперед, в борьбе за мир и национальную независимость народов!».

Митинг закончился большим концертом, в котором выступили хоры, ансамбли и отдельные исполнители различных стран.

Завтра на фестивале будет праздноваться «День студентов».

П. НАУМОВ.

г. Берлин, 16 августа.

Митинг в защиту мира в Детройте

НЬЮ-ЙОРК, 16 августа. (ТАСС). По сообщению газеты «Дейли уоркер», 12 августа в Детройте состоялся митинг в защиту мира, организованный местным профсоюзом рабочих автомобильной промышленности, на котором присутствовало несколько тысяч рабочих заводов Форда.

На митинге выступил, тепло встреченный собравшимися, известный борец за мир, негритянский певец Поль Робсон. «800 млн. человек во всех странах мира, — заявил он, — полны решимости добиться мира. Они хотят быть нашими друзьями и удивляются, почему мы не наденем смирительные рубашки на генералов и дипломатов, раздувающих опасность войны. Без мира не может быть безопасности!».

Как отмечает газета, собравшиеся рабочие и члены их семей с особенным энтузиазмом восприняли заключительные слова Поля Робсона, призвавшего их «к борьбе за мир и безопасность и дружбу между народами».

На митинге также выступили Маркантонио, Чарльз Хилл и руководители местной профсоюзной организации рабочих автомобильной промышленности. Маркантонио в своем выступлении обвинил руководителей демократической и республиканской партий в том, что они не хотят мира и поэтому различными уловками оттягивают окончание военных действий в Корее.

—o—

АМЕРИКАНСКИЙ ЖУРНАЛИСТ О НАЖИМЕ США НА ЕГИПЕТ

НЬЮ-ЙОРК, 16 августа. (ТАСС). Корреспондент газеты «Крисчен сайенс монитор» передает из Каира, что принятая конгрессом США так называемая поправка сенатора Кема, запрещающая «оказание американской технической и экономической помощи странам, продающим стратегические товары странам, расположенным по ту сторону железного занавеса, должна оказать влияние на торговые отношения Египта с другими странами. Посольство США в Каире информировало египетского министра снабжения о том, что Национальный совет безопасности США в соответствии с положениями поправки Кема определил, что египетские поставки такого рода материалов в СССР и дружественные ему страны идут вразрез с интересами безопасности Соединенных Штатов.

Национальный совет безопасности указал, *что после предусмотренного льготного* периода в 90 дней Соединенные Штаты вынуждены будут отказаться от помощи, обещанной Египту на основе соглашения, заключенного в соответствии с 4-м пунктом (четвертый пункт так называемой программы Трумэна посвящен «помощи отсталым странам». — **Прим. ред.**), а также лишить страну проектируемой помощи, предусмотренной на основе программы взаимного обеспечения безопасности.

Это положение вызвало беспокойство в египетских кругах. Всего лишь несколько недель назад Египет заключил свое четвертое после войны бартерное соглашение (т. е. соглашение об обменных операциях. — **Прим. ред.**) с Россией, обещая поставить ей 150 тыс. центнеров длинноволокнистого хлопка и 50 тыс. тонн риса в обмен на 147 тысяч тонн необходимой Египту русской пшеницы...

В свете угрозы Национального совета безопасности прекратить американскую помощь египетские официальные круги не знают, как им поступить, продолжать свою торговлю с СССР и дружественными ему странами или прекратить ее. «Мы заключили бартерное соглашение с Россией потому, что Соединенные Штаты не могут или не хотят снабжать нас остро необходимым нам зерном», — заявил министр снабжения Ахмед Хамза-бей. «Торговля со всякой страной, снабжающей Египет пшеницей, приветствуется нами». «Я не думаю, чтобы Соединенным Штатам следовало ставить свою экономическую помощь в зависимость от вопросов, затрагивающих жизненные нужды нашей страны», — сказал министр. «Египет скорее откажется от обещанной ему американской помощи, чем лишит свое население продовольствия».

—o—

Рабочие английских электростанций требуют повышения заработной платы

ЛОНДОН, 16 августа. (ТАСС). Газета «Дейли телеграф энд Морнинг пост» сообщает, что среди рабочих английских электростанций ширится движение за отказ от сверхурочной работы в знак протеста против нежелания управления по вопросам электроэнергии удовлетворить требование рабочих о повышении заработной платы на 10 проц.

Около 50 рабочих электростанции в Энстоне, близ Ньюкасла, решили вчера отказаться от сверхурочной работы. На 16 из 28 лондонских электростанций отказались от сверхурочной работы 4.600 человек и на четырех электростанциях Манчестера — 650 человек.

—o—

Разгул реакции в Японии

ШАНХАЙ, 16 августа. (ТАСС). По сообщениям из Токио, специальное бюро расследований при главном юридическом управлении Японии запретило издание 20 японских демократических газет, в том числе органа токийского комитета компартии — газеты «Тайсю но нака э».

По всей стране проводятся полицейские репрессии против сторонников мира. Полиция запретила проведение молодежного фестиваля мира в районе Канто, конференции защитников мира в ряде районов Токио и в префектуре Канагава, а также все митинги, посвященные дню освобождения Кореи.

13 августа полиция разогнала организационное собрание общества друзей мира в Осака и арестовала 16 человек.

За эти дни проведены многочисленные аресты сторонников мира, собирающих подписи под Обращением Всемирного Совета Мира о заключении Пакта Мира между пятью великими державами.

ФРАНЦИЯ—«ЗОНА КОММУНИКАЦИЙ»

От собственного корреспондента «Правды»

Газета «Комба» воспроизвела 16 августа на видном месте на первой странице сообщение американского агентства «Ассошиэйтед Пресс» из Франкфурта о том, что американское военное командование приняло ряд новых мер, направленных к дальнейшему расширению военных баз США во Франции. Ныне в Западной Германии *остаются лишь «службы и части первой линии»*, т. е. ударные боевые соединения. Весь остальной аппарат американских оккупационных сил перебрасывается во Францию.

«Европейское командование американских сил, — пишет «Комба», — реорганизовало свои боевые порядки снабжения во Франции с тем, чтобы вся Франция превратилась в «зону коммуникаций». Таким образом большие госпитали, артиллерийские склады и другие службы, находящиеся сейчас в Германии, будут перемещены на запад. В Германии останутся только боевые части, полевые госпитали, автомобильные парки и ремонтные мастерские, легко поддающиеся эвакуации. Осуществление этой реформы уже начато, и новая организация подвергнется испытанию, словно во время войны, в течение предстоящих больших маневров, которые состоятся через несколько недель. В этих маневрах будут участвовать все сухопутные и воздушные силы Соединенных Штатов».

«Комба» высказывает предположение, что перебрасываемые во Францию из Западной Германии американские части и службы займут казармы французских соединений, которые должны будут отправиться на их место в Германию.

Командующий «атлантическими» вооруженными силами Эйзенхауэр, принимая решение об отводе американских тыловых служб из Западной Германии во Францию и соответствующем усилении американских военных баз на территории этой страны, в то же время требует ускорения восстановления вооруженных сил Западной Германии. Его начальник штаба генерал Грюнтер заявил, что участие Германии в военных приготовлениях Атлантического союза является «абсолютной необходимостью». Практическое решение задачи создания «европейской армии», основой которой должны явиться западногерманские вооруженные силы, Эйзенхауэр, по сообщению газеты «Се матэн-Ле пэи», поручил генералу Микаэлис, прибывшему из Кореи.

Характерно, что другие буржуазные газеты предпочли замолчать сообщения об этих решениях американских оккупантов, либо задвинуть их на задворки своих страниц, невзирая на то, что речь идет об односторонних американских решениях, имеющих огромные последствия для жизненных интересов Франции.

Политика страуса, прячущего голову в песок, никогда не доводила французскую буржуазию до добра. Судя по всему, она сослужит ей плохую службу и на сей раз.

Замалчивание новых мероприятий, направленных на дальнейшее усиление американской оккупации Франции, осуществляется явно по указке американского командования. Однако сорока миллионам французов невозможно завязать глаза. Тревога и возмущение охватывают не только массы трудящихся, но все более широкие буржуазные круги, опасающиеся за судьбы своих предприятий, которые в случае войны будут превращены в развалины. Французы видят, что творится вокруг них, и растет их гнев против непрошенных гостей, бесцеремонно хозяйничающих на французской земле, развертывающих приготовления к тому, чтобы превратить Францию в поле битвы.

Ю. ЖУКОВ.

г. Париж, август.

Новая диверсия деголлевцев во Франции

ПАРИЖ, 16 августа. (ТАСС). Газеты сообщают, что в ночь с 14 на 15 августа деголлевские фашисты бросили бомбу в один из книжных магазинов ассоциации «Франция — СССР». Взрыв бомбы вызвал в магазине пожар, во всем доме были выбиты стекла.

Газета «Юманите» напоминает, что после нападения фашистской группы на этот же магазин в 1947 году полиция задержала одного из участников нападения некоего Марселя Руайе, но затем вскоре его освободила.

В настоящее время фактически ничего не делается для розыска деголлевских преступников.

Французские трудящиеся возмущены наглыми провокациями деголлевских молодчиков. Вчера сотни подписей были собраны под петицией протеста против фашистских диверсий. Депутат-коммунист Пьер Эстрадер заявил о своем намерении сделать министру внутренних дел запрос относительно фашистских провокаций, совершаемых при попустительстве властей и ставящих под угрозу безопасность граждан.

К англо-американскому вмешательству в дела Ирана

ТЕГЕРАН, 16 августа. (ТАСС). После длительных прений правительство Мосаддыка не приняло никакого решения по поводу предложений главы английской делегации, ведущей переговоры об иранской нефти, Стокса.

Как сообщает газета «Дад», члены правительства, совещавшиеся 14 августа в доме Мосаддыка совместно с членами Смешанной комиссии по проведению в жизнь закона о национализации нефтяной промышленности Ирана, намеревались отвергнуть предложения Стокса и прекратить переговоры с английской делегацией. Однако «посреднические» действия Гарримана, который на этой неделе трижды встречался с шахом Ирана, а также имел беседы с Мосаддыком и другими иранскими представителями, помешали этому. Как отмечает газета «Эттелаат», заместитель министра финансов и представитель правительства в Смешанной комиссии инженер Хасиби констатировал, что английские предложения «не соответствуют желаниям иранского народа и законам о национализации нефтяной промышленности».

ТЕГЕРАН, 16 августа. (ТАСС). Заместитель премьер-министра Ирана Фатеми сообщил вчера на пресс-конференции представителям печати содержание предложений английской делегации, ведущей переговоры по вопросу об иранской нефти.

Эти предложения сводятся в основном к следующему: Англо-Иранская нефтяная компания передает свои предприятия в Иране Иранской национальной нефтяной компании «за соответствующее материальное возмещение». Создается «закупочная организация», которая заключит с *Иранской национальной нефтяной компанией* долгосрочный (примерно на 25 лет) договор на покупку, вывоз и транспортировку нефти. Кроме того, по соглашению с «закупочной организацией» создается «оперативная организация», которая по доверенности Иранской национальной нефтяной компании будет ведать разведкой, добычей и очисткой нефти в Иране. Иранская национальная нефтяная компания будет предоставлять нефть «закупочной организации» по такой сниженной цене, при которой обе организации получали бы равные доли чистого дохода от продажи нефти. Керманшахский нефтеперегонный завод, а также весь аппарат Англо-Иранской нефтяной компании по сбыту нефтепродуктов внутри Ирана передаются иранскому правительству «на взаимно приемлемых для обеих сторон условиях».

Далее Фатеми сообщил на пресс-конференции, что иранское правительство, заседавшее 14 августа совместно с членами Смешанной комиссии по проведению в жизнь Закона о национализации нефтяной промышленности Ирана, поручило премьер-министру Мосаддыку устно заявить Стоксу, что его предложения не соответствуют той формуле возобновления переговоров, которая была направлена иранским правительством правительству Англии через посредство Гарримана.

Затем Фатеми сообщил, что Стокс посетил 14 августа Мосаддыка, который информировал его об этом решении правительства. Мосаддык при этом указал Стоксу на то, что, согласно иранской формуле, английская делегация может вести переговоры только по следующим трем вопросам: о покупке нефти для нужд Англии, о взаимных претензиях Англо-Иранской нефтяной компании и иранского правительства, а также об использовании в Иране английских специалистов по нефти.

На заданный вопрос, прерваны переговоры или нет, Фатеми ответил: «Мы напомнили англичанам нашу точку зрения, и таким образом судьба дальнейших переговоров зависит от их действий и взглядов».

ТЕГЕРАН, 16 августа. (ТАСС). Как сообщает газета «Атеш», глава английской делегации, ведущей переговоры по вопросу об иранской нефти, Стокс утверждал, что его предложения «не отвергнуты, хотя и не приняты».

Газета «Дад» в сегодняшних комментариях пишет, что Стокс представит иранским властям новые предложения с изменениями тех пунктов, с которыми не согласно иранское правительство.

ЛОНДОН, 16 августа. (ТАСС). Комментируя предложения Стокса по вопросу об иранской нефти, газета «Дейли уоркер» пишет, что «английские предложения предусматривают прочное удержание контроля в руках англичан».

Касаясь заявления Стокса о том, что, если Иран не сможет дешево добывать и продавать свою нефть, он якобы вообще не сможет продать ее, «Дейли уоркер» пишет: «Это неверно. На иранские нефтепродукты есть много покупателей, и дальнейшее пребывание английского персонала и директоров в Абадане не имеет ничего общего с сохранением спроса на эти нефтепродукты. Совершенно очевидно, что в результате английского плана нефтяная промышленность попрежнему будет находиться под твердым контролем англичан и попрежнему служить источником больших прибылей для Англо-Иранской нефтяной компании».

Относительно предложения Стокса создать «оперативную организацию» газета пишет: «Это одна из самых опасных статей. Из нее явствует, что в руководящей организации заправлять всеми делами будут английские директора. Она не предусматривает подготовки иранских административных и технических руководящих кадров и таким образом увековечивает фактический контроль англичан над управлением нефтепромыслами и нефтеперегонными заводами».

НОТА ИРАНСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА АНГЛИИ

ЛОНДОН, 16 августа. (ТАСС). Как явствует из сообщения лондонского радио, английское министерство иностранных дел получило от правительства Ирана ноту, в которой последнее просит отозвать английского генерального консула из провинции Хузистан. Нота правительства Ирана вызвана тем, что, по имеющимся сообщениям, английский генеральный консул требовал отозвания в Тегеран секретаря Смешанной комиссии по проведению в жизнь закона о национализации нефтяной промышленности Ирана депутата Маки. Иными словами, английский консул открыто вмешивался во внутренние дела Ирана.

Дефицит платежного баланса Англии

ЛОНДОН, 16 августа. (ТАСС). Агентство Рейтер передает, что газета «Файнэншл таймс», касаясь в редакционной статье дефицита платежного баланса Англии с европейским платежным союзом, который в прошлом месяце достиг 43 млн. фунтов стерлингов, пишет:

«Вызывают беспокойство размеры и внезапность увеличения дефицита, которое произошло без веского объяснения причин, вызвавших это увеличение».

Халтурно переведены в Молдавии романы «Счастье» П. Павленко, «Кавалер Золотой Звезды» С. Бабаевского, «Знаменосцы» О. Гончара, «Заря» Ю. Лаптева. Переводчики Кындя, Липкан, Корнфельд допустили в переводах ряд таких извращений, которые могут быть порождены лишь вопиющей безграмотностью. Вот, например, одно из многих искажений романа Павленко. Один из героев романа поет «о прадедовских походах», в переводе же герой запел о походах... прабабушек!

Только в результате исключительной безответственности переводчиков, составителей, редактора Ж. Самаганова и издателей хрестоматии для школ Киргизии включенные в нее переводы буквально на каждом шагу пестрят искажениями и нелепостями. Переводчики не потрудились даже правильно написать имена и фамилии известных героев литературных произведений.

Переводчик «Севастопольских рассказов» Л. Толстого на башкирский язык Г. Зулкарнаев, весьма слабо зная русский язык, не считается ни со смыслом подлинника, ни просто со здравым смыслом. Если у Толстого сказано: «Проходя дальше по улице и спустившись под маленький изволок, вы замечаете вокруг себя уже не дома, а какие-то странные груды развалин...», то в переводе читатель находит результат безудержной игры фантазии переводчика: «Идете вдоль леса (?), по узкой тропинке (?) и перед вашими глазами не дома, а какие-то странные груды развалин». Так осажденный Севастополь превратился в лесные чащи с узкими тропинками...

Перевод рассказов Чехова, вышедших в издательстве детской и юношеской литературы в Азербайджане, не только не передал духа тончайшего чеховского письма, но изобилует такими «перлами»: леску для удочки переводчик Ш. Агаева называет то веревкой, то канатом, сани — фаэтоном, ледник — продовольственным шкафом, кривого Егорку — искривленным Егоркой...

Художественные переводы — сложное и высокое искусство. Они могут выполняться только квалифицированными литераторами. Казалось бы, это истина, но издательства часто пренебрегают ею. В области переводов на местах подвизается немало людей, которые не имеют никакого отношения к художественному творчеству, плохо знают не только тот язык, с которого переводят, но и родной язык. Некоторые из них смотрят на переводы как на легкий промысел.

Многие талантливые мастера художественного слова в республиках почему-то отошли от переводческой деятельности. В результате их место порой занимают люди, совершенно не способные к переводческому труду, по выражению Горького, непоколебимо равнодушные «к языку, литературе, к самому себе и ко всей природе».

Нетерпимо, что творческие организации писателей в некоторых республиках устранились от столь важного дела, как художественные переводы. Работа переводчиков там протекает келейно, вне контроля писательской общественности. А бесконтрольность, как известно, порождает безответственность. Поэтому и подвизается на этом поприще немало халтурщиков, поставщиков литературного брака. Такое положение сложилось, например, в Казахстане, в Киргизии, в Молдавии.

В отдельных республиках до сих пор не переведены крупнейшие классические произведения, составляющие гордость и славу русской и мировой культуры. Литераторы, взявшиеся за их переводы, забывают о своей ответственности. Так, например, еще в марте 1946 года казахский писатель Г. Мусрепов заключил с издательством договор на перевод «Анны Карениной». Давно истекли все сроки, а перевода все еще нет. Писатели С. Муканов, а затем А. Тажибаев взялись за перевод «Войны и мира», но потом как тот, так и другой пренебрегли своими обязательствами.

Республиканские издательства в Таджикистане, Казахстане и некоторых других республиках проявляют медлительность с переводами лучших произведений русской советской литературы и писателей братских республик.

Силы литераторов в братских республиках непрестанно растут. С каждым годом ряды писателей пополняются талантливой молодежью. Возможности создания художественно полноценных переводов классики и лучших произведений советских литератур братских народов становятся все шире и шире. Эти силы Союзу советских писателей и издательствам, местным партийным организациям надо объединять и верно их направлять.

* * *

Любая отрасль нашей литературы может успешно развиваться лишь в условиях развернутой большевистской критики и самокритики. Между тем Союз советских писателей СССР и союзы писателей республик почти не проводят творческих обсуждений вопросов художественного мастерства в области переводов. Непростительно мало внимания работе переводчиков уделяют республиканская печать, центральные и республиканские литературно-художественные журналы. Ни один из центральных журналов не выступил в этом году по вопросам переводов, а в минувшем году была напечатана только одна статья.

Наши издательства — Гослитиздат, «Советский писатель», Детиздат — слабо работают с переводчиками, а некоторые издательства на местах механически выпускают в свет все, что приносит тот или иной переводчик, не отбирая лучшего, не бракуя негодного в переводах.

Надо отметить, что некоторые местные партийные органы не уделяют должного внимания вопросам переводов классики и лучших произведений литератур народов Советского Союза.

Республиканским издательствам следует иметь перспективные планы, предусматривающие издание лучших произведений многонациональной литературы нашей Родины. Дело чести всех писателей и поэтов — принять самое деятельное участие в создании полноценных в идейном и художественном отношении переводов.

Гениальные труды И. В. Сталина по вопросам языкознания раскрывают перед литераторами новые пути для решения насущных проблем художественного творчества. Они дают прочную научную марксистско-ленинскую основу для подъема мастерства советских писателей, в том числе и для подъема искусства литераторов-переводчиков.

Центральный Комитет нашей партии в своих решениях по идеологическим вопросам требует от литераторов высокой ответственности перед народом за свой труд, глубокой идейности и совершенного художественного мастерства. Это требование партии полностью относится и к тем литераторам, которые работают в области художественного перевода.

Переводы художественной литературы — важное государственное дело. Оно нуждается в постоянном и пристальном внимании, повседневной заботе литературной общественности и местных партийных организаций.

М. КУЗНЕЦОВ.
К. ПОТАПОВ.

ЗАЯВЛЕНИЕ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ ЧЖОУ ЭНЬ-ЛАЯ

ПЕКИН, 15 августа. (ТАСС). Агентство Синьхуа передает:

Министр иностранных дел Центрального народного правительства Китайской Народной Республики Чжоу Энь-лай сделал сегодня заявление по поводу американо-английского проекта мирного договора с Японией и конференции в Сан-Франциско. В заявлении говорится:

12 июля 1951 года правительство Соединенных Штатов Америки и правительство Соединенного Королевства опубликовали одновременно в Вашингтоне и Лондоне проект мирного договора с Японией. Правительство Соединенных Штатов Америки опубликовало затем 20 июля этого года уведомление, предложив созвать в Сан-Франциско конференцию для подготовки подписания сепаратного мирного договора с Японией. В связи с этим Центральное народное правительство Китайской Народной Республики считает необходимым уполномочить меня сделать следующее заявление:

Центральное народное правительство Китайской Народной Республики считает, что проект мирного договора с Японией, предложенный правительствами Соединенных Штатов и Англии, нарушает международные соглашения и поэтому неприемлем в своей основе, что конференция, которую под нажимом со стороны правительства Соединенных Штатов намечено созвать 4 сентября в Сан-Франциско и участие в которой Китайской Народной Республики нагло исключается, является конференцией, которая противоречит международным обязательствам и поэтому в своей основе не может быть признана.

Рассматривать ли его с точки зрения процедуры, с помощью которой он был подготовлен, или же с точки зрения его содержания — американо-английский проект мирного договора с Японией является вопиющим нарушением тех важных международных соглашений, которые подписаны правительствами Соединенных Штатов и Англии, — декларации Объединенных Наций от 1 января 1942 года, Каирской декларации, Ялтинского соглашения, Потсдамских декларации и соглашения и основной политики в отношении Японии после капитуляции, принятой Дальневосточной комиссией 19 июня 1947 года. Декларация Объединенных Наций предусматривает, что сепаратный мир не должен заключаться. В Потсдамском соглашении указывается, что «подготовительная работа по мирному урегулированию» должна проводиться теми государствами, которые подписали условия капитуляции, предъявленные тому или иному вражескому государству. Помимо этого, Центральное народное правительство Китайской Народной Республики выразило свое полное согласие с предложением Правительства Советского Союза о том, что все государства, чьи вооруженные силы участвовали в войне против Японии, должны принять участие в подготовке мирного договора с Японией. Однако, отказываясь в течение долгого времени осуществлять принципы, содержащиеся в Потсдамском соглашении, и, таким образом, задерживая подготовку мирного договора с Японией, Соединенные Штаты монополизировали задачу выработки предложенного сейчас проекта мирного договора с Японией, отстранив большинство государств, сражавшихся против Японии, и, в частности, две главные державы, участвовавшие в этой войне, — Китай и Советский Союз — от работы по подготовке мирного договора.

Под нажимом правительства Соединенных Штатов намечено созвать конференцию с целью заключения сепаратного мирного договора с Японией без участия Китайской Народной Республики. Ясно, что настоящий акт, предпринятый в нарушение международных соглашений правительством Соединенных Штатов при поддержке английского правительства, имеет целью воспрепятствовать заключению всестороннего и подлинного мирного договора между Японией и всеми государствами, находящимися в состоянии войны с Японией. Правительство Соединенных Штатов заставляет так же Японию, как и некоторые государства, находящиеся в состоянии войны с Японией, принять сепаратный мирный договор, который выгоден лишь правительству Соединенных Штатов, а не народам различных стран, включая народы Соединенных Штатов и Японии. На деле этот договор является договором подготовки новой войны, а не подлинным мирным договором.

Вышеупомянутые замечания Центрального народного правительства Китайской Народной Республики базируются неопровержимо на основном содержании американо-английского проекта мирного договора с Японией.

Во-первых, поскольку американо-английский проект мирного договора с Японией является продуктом усилий правительства Соединенных Штатов и его сателлитов, направленных на то, чтобы заключить сепаратный мир с Японией, он не только игнорирует взгляды, изложенные в ряде заявлений правительств Советского Союза и Китая в связи с главными целями мирного договора с Японией, но также абсурдно и открыто исключает Центральное народное правительство Китайской Народной Республики из числа держав — союзников в войне с Японией. После первой мировой войны японский империализм начал в 1931 г. свою вооруженную агрессию против Китая, а в 1937 г. начал агрессивную войну против всего Китая, но он не начинал войны на Тихом океане вплоть до 1941 г.

В ходе войны, оказывая сопротивление японскому империализму и победив его, китайский народ в результате наиболее длительной ожесточенной борьбы понес самые тяжелые потери и сделал самый большой вклад. Таким образом, китайский народ и Центральное народное правительство, созданное этим народом, имеют наиболее законное право обсуждать и участвовать в рассмотрении проблемы японского мирного договора. Однако американо-английский проект мирного договора с Японией предусматривает, что его статья, касающаяся возвращения имущества, а также прав или интересов союзных держав и граждан этих держав, которые находились в Японии во время войны, применима к периоду с 7 декабря 1941 года до 2 сентября 1945 года, полностью игнорируя, таким образом, период до 7 декабря 1941 года, когда китайский народ один вел войну против Японии. Китайский народ никогда не примирится и будет решительно противодействовать этому незаконному и вероломному акту со стороны правительств Соединенных Штатов и Англии, состоящему в исключении Китайской Народной Республики и в занятии враждебной позиции в отношении китайского народа.

Во-вторых, положения, касающиеся территориального вопроса в американо-английском проекте мирного договора с Японией, составлены таким образом, чтобы полностью удовлетворить стремление правительства Соединенных Штатов расширить свою оккупацию и агрессию. С одной стороны, этот проект договора предусматривает, что правительство Соединенных Штатов, помимо сохранения опеки над теми тихоокеанскими островами, которые прежде были переданы Лигой наций под японский мандат, будет осуществлять опеку над островами Рюкю, островами Бонин, островами Волкано, островом Розарио, островом Парес Вела и островом Маркус, на деле сохраняя, таким образом, право на продолжение оккупации этих островов, отделение которых от Японии никогда не предусматривалось ни в каком предыдущем международном соглашении.

С другой стороны, в нарушение соглашения, достигнутого в соответствии с Каирской декларацией, Ялтинским соглашением и Потсдамской декларацией, проект договора предусматривает лишь то, что Япония должна отказаться от всех прав на Тайван и на Пескадорские острова, а также от всех прав на Курильские острова, на южную часть острова Сахалин и на все острова, прилегающие к нему, даже не упоминая ни одним словом о соглашении, в соответствии с которым Тайван и Пескадорские острова должны быть возвращены Китайской Народной Республике, а Курильские острова должны быть переданы, а южная часть острова Сахалин и все прилегающие к нему острова возвращены Советскому Союзу. Целью последнего умолчания является попытка создать напряженные отношения с Советским Союзом для того, чтобы прикрыть продление американской оккупации. Цель предыдущего умолчания заключается в том, чтобы дать возможность правительству Соединенных Штатов продолжить свою оккупацию Тайвана, являющегося территорией Китая. Однако китайский народ ни в коем случае не примирится с такой оккупацией и никогда не откажется от своего священного долга — освободить Тайван и Пескадорские острова.

Более того, проект договора предусматривает, что Япония должна отказаться от всех прав на остров Наньвэй (остров Спратли) и острова Сися (Парасельские острова), и вновь намеренно обходит проблему восстановления суверенных прав на эти острова. Остается фактом, что как все острова Наньша, о-ва Чжунша и о-ва Дунша, так и острова Сися (Парасельские острова) и о-в Наньвэй (остров Спратли) всегда были китайской территорией. Хотя эти острова в течение некоторого времени были оккупированы Японией во время агрессивной войны, которую вел японский империализм, после капитуляции Японии существовавшее тогда правительство Китая взяло их в свои руки.

Центральное правительство Китайской Народной Республики настоящим заявляет: независимо от того, содержит ли американо-английский проект договора какие-либо положения по этому вопросу, и независимо от того, как сформулированы эти положения, это ни в коей мере не может *повлиять на нерушимый суверенитет* Китайской Народной Республики над островом Наньвэй (остров Спратли) и над островами Сися (Парасельские острова).

В-третьих, хорошо известно, что мирный договор с Японией должен прежде всего содействовать превращению Японии в миролюбивую, демократическую и независимую страну и не допускать возрождения милитаризма в Японии с целью обеспечить, таким образом, чтобы Япония никогда снова не сделалась агрессивной страной, угрожающей миру и безопасности в Азии и во всем мире. Однако американо-английский *проект мирного договора с Японией не* только не предусматривает таких гарантий, но, наоборот, нарушает положения Потсдамской декларации по этим вопросам и основную политику в отношении Японии после капитуляции, разработанную Дальневосточной комиссией.

Статьи об обеспечении безопасности и политические статьи проекта договора не содержат никаких ограничений в отношении японских вооруженных сил, не запрещают оставшиеся и возрождающиеся милитаристские организации и не предусматривают никаких гарантий демократических прав народа. Факт, что американские оккупационные власти в последние несколько лет всеми мерами пытались помешать демократизации Японии и старались возродить в Японии милитаризм. Американские оккупационные власти не только не уничтожают способность Японии вести войну, а, наоборот, в нарушение политики Дальневосточной комиссии расширяют военные базы в Японии, обучают тайные японские вооруженные силы, возрождают японские милитаристские организации, освобождают японских военных преступников и восстанавливают в правах большое число элементов, подвергшихся чистке.

Американские оккупационные власти уже начали использовать людские ресурсы Японии, в особенности в военной интервенции в Корее, а также восстанавливают и развивают японскую военную промышленность для оказания поддержки военной агрессии Соединенных Штатов. Чтобы облегчить Соединенным Штатам задачу продления оккупации Японии, чтобы дать им возможность не выводить свои вооруженные силы и контролировать Японию таким образом, чтобы превратить ее в форпост для агрессии Соединенных Штатов на Востоке, проект договора предусматривает также, что оккупационные силы союзников по соглашению с Японией могут оставаться в Японии на продолжительный период времени. Этот проект правительства Соединенных Штатов, явно нарушающий обязательства, взятые им по международным соглашениям, встречает поддержку правительства Иосида, которое является политической основой американской оккупации Японии. Правительство Соединенных Штатов и правительство Иосида тайно сговариваются о вооружении Японии, о порабощении японского народа, о том, чтобы вновь толкнуть Японию на путь агрессии, который уже привел Японию на край катастрофы. Это также путь, превращающий Японию в зависимую колониальную страну, подчиняющий ее агрессивному плану Соединенных Штатов и обязывающий ее таскать каштаны из огня для правительства Соединенных Штатов. Это заговор, преследующий цель помешать японскому народу итти по другому пути, пути, ведущему к миру, демократии, независимости и счастью.

В соответствии с условиями вышеупомянутого проекта договора сейчас ведутся секретные переговоры о военном соглашении между Соединенными Штатами и Японией. Это военное соглашение точно так же, как и американо-английский проект мирного договора с Японией, направлено против Японии, против Китая и Советского Союза и угрожает безопасности азиатских стран и народов, которые в прошлом пострадали от агрессии Японии. Поэтому очевидно, что стремление правительств Соединенных Штатов и Англии заключить сепаратный мирный договор с Японией вовсе не направлено на предотвращение возрождения японского милитаризма, на содействие демократии в Японии и на обеспечение мира и безопасности в Азии и во всем мире, а, наоборот, преследует цель вооружить Японию и подготовить новую агрессивную мировую войну, замышляемую правительствами Соединенных Штатов и американских сателлитов.

Центральное народное правительство *Китайской Народной Республики считает,* что оно должно со всей решимостью противодействовать этому.

В-четвертых, в целях ускорения подготовки к новой агрессивной мировой войне правительство Соединенных Штатов, безусловно, еще больше усилит свой контроль над экономикой Японии. Центральное народное правительство Китайской Народной Республики неоднократно заявляло, что не должно быть никакого ограничения и монополии в развитии мирной экономики Японии и нормальных торговых отношений между Японией и другими государствами. *Но, поскольку американо-английский* проект мирного договора с Японией является проектом сепаратного мирного договора, враждебным по отношению к Китаю и Советскому Союзу и угрожающим странам Азии, его экономические статьи так же исключают Китай и Советский Союз, как и многие другие государства, которые не могут принять этот проект договора.

Кроме того, используя привилегии, которые оно уже обеспечило для себя в экономике Японии с помощью американских корпораций и ограничений в отношении мирной экономики Японии, правительство *Соединенных Штатов может еще лучше* приспособить эти экономические статьи к своим монополистическим потребностям. Таким образом, если бы этот сепаратный мирный договор с Японией был заключен, то колониальный статус экономики Японии, зависящей от Соединенных Штатов, усугубился бы. Не только военная промышленность Японии подчинила бы свое производство американским планам мировой войны, но даже промышленность в целом служила бы экономической агрессии Соединенных Штатов в Азии, в то время как нормальные торговые отношения между *Японией и Китаем и другими соседними* государствами, имеющие своей целью развитие мирной экономики и улучшение благосостояния народа, страдали бы от еще более жестких и неразумных ограничений. Это означало бы бедствие для японского народа и народов Азии. Центральное народное правительство Китайской Народной Республики считает необходимым решительно возражать против этого.

В-пятых, по вопросу о репарациях Центральное народное правительство Китайской Народной Республики считает необходимым внести ясность в путаницу, преднамеренно *созданную правительством США в* американо-английском проекте мирного договора с Японией. Признавая, что Япония должна в принципе выплачивать репарации за ущерб и страдания, причиненные ею во время войны, проект мирного договора утверждает, что Япония лишена возможности, если она должна поддерживать здоровую экономику, выплачивать репарации и выполнять свои другие обязательства. Внешне создается впечатление, что правительство Соединенных Штатов весьма озабочено тем, чтобы экономика Японии была здоровой, однако в действительности на протяжении шести лет своей оккупации и контроля над Японией правительство Соединенных Штатов, используя различные привилегии и ограничения, украдкой взимало и продолжает взимать репарации с Японии и причинило и продолжает причинять ущерб экономике Японии.

Правительство Соединенных Штатов не разрешает другим государствам, пострадавшим от японской агрессии, требовать репарации с Японии. Тайный план, который оно не намерено разглашать, заключается в том, чтобы сохранить способность Японии выплачивать репарации и выполнять другие обязательства в целях ее дальнейшей эксплуатации американским монополистическим капиталом. Если Япония, как это утверждают, уже лишена возможности выплачивать репарации и выполнять другие обязательства, то это является результатом чрезмерного ограбления и ущерба, причиненного американскими оккупационными властями. Как только правительство Соединенных Штатов станет придерживаться обязательств, данных по международным соглашениям, выведет свои оккупационные войска вскоре после подписания мирного договора, немедленно прекратит строительство военных баз, откажется от *плана перевооружения* Японии и восстановления военной промышленности Японии, отменит привилегии, которыми пользуются американские концерны в экономике Японии, и устранит ограничения в отношении мирной экономики Японии и нормальной внешней торговли Японии, экономика Японии будет приведена в действительно здоровое состояние. Центральное народное правительство Китайской Народной Республики желает видеть Японию способной развивать свою мирную экономику здоровым путем и восстановить и развивать нормальные торговые отношения между Китаем и Японией с тем, чтобы жизни японского народа не угрожали война и ущерб, который она может причинить, и чтобы существовала возможность действительного улучшения этой жизни. В то же время те государства, которые были оккупированы Японией, понесли большие потери и испытывают трудности в восстановлении своими силами, должны сохранить свое право требовать репарации.

Выше изложенные факты служат достаточным доказательством того, что американо-английский проект мирного договора с Японией полностью нарушает международные соглашения, ущемляет интересы союзных держав, участвовавших в войне с Японией, является враждебным по отношению к Китаю и Советскому Союзу, означает угрозу народам Азии, нарушает мир и безопасность во всем мире и наносит ущерб интересам японского народа. В этом проекте мирного договора с Японией правительство Соединенных Штатов вместе со своими сателлитами преследует только одну главную цель, а именно — перевооружение Японии для продолжения и расширения своей агрессивной войны в Азии, а также для усиления своей подготовки к новой мировой войне. Поэтому этот проект мирного договора абсолютно неприемлем для китайского народа и других народов Азии, которые были жертвами японской агрессии.

В целях ускорения заключения сепаратного мирного договора с Японией правительство Соединенных Штатов в своем уведомлении о созыве конференции в Сан-Франциско открыто исключает Китайскую Народную Республику — главную державу, боровшуюся против Японии, и, таким образом, полностью нарушает положение декларации Объединенных Наций от 1 января 1942 года о том, что каждая из подписавших декларацию держав обязуется не заключать сепаратного мира.

Совершенно ясно, что созыв конференции в Сан-Франциско под нажимом Соединенных Штатов без участия Китайской Народной Республики преследует цель вызвать раскол среди союзных держав, участвовавших в войне с Японией, и создать новый агрессивный блок на Дальнем Востоке. Так называемый «Трехсторонний договор о безопасности» между Соединенными Штатами, Австралией и Новой Зеландией и американо-японское военное соглашение, о котором в настоящее время ведутся секретные переговоры, будут заключены либо во время конференции, либо после нее и будут означать угрозу миру и безопасности народов во всем районе Тихого океана и в Азии. На конференции в Сан-Франциско без участия Китайской Народной Республики невозможно заключить всесторонний мирный договор с Японией; если даже Соединенные Штаты и их сателлиты приступят к заключению сепаратного мирного договора с Японией, китайский народ не сможет никоим образом признать эту конференцию.

Центральное народное правительство Китайской Народной Республики всегда считало, что мирный договор с Японией, который должен быть всесторонним, а не сепаратным, справедливым, а не принудительным и монополизированным, договором в интересах подлинного мира, а не подготовки к войне, должен быть заключен по возможности в самый кратчайший срок на основе таких главных международных документов, как декларация Объединенных Наций, Каирская декларация, Ялтинское соглашение, Потсдамские декларация и соглашение, а также основная политика в отношении Японии после капитуляции, принятая Дальневосточной комиссией, в результате совместной подготовки его главными державами, которые вели войну против Японии, и при участии всех государств, которые боролись против Японии.

Для того, чтобы способствовать достижению этой цели, я был уполномочен Центральным народным правительством Китайской Народной Республики сделать 4 декабря 1950 года заявление по вопросу о мирном договоре с Японией и направить 22 мая 1951 года ноту г-ну Н. В. Рощину — советскому послу в Китае — с выражением полного согласия с конкретными предложениями правительства Советского Союза относительно мирного договора с Японией. Центральное народное правительство считает, что все конкретные предложения относительно мирного договора с Японией, изложенные в вышеупомянутых заявлении и ноте, до сих пор остаются в силе.

В настоящее время Центральное народное правительство Китайской Народной Республики снова заявляет: если Китайская Народная Республика не будет участвовать в подготовке, составлении и подписании мирного договора с Японией, то, независимо от содержания и результатов такого договора, Центральное народное правительство будет считать его совершенно незаконным и лишенным поэтому всякой силы.

В интересах действительного содействия восстановлению мира в Азии и разрешению дальневосточных проблем Центральное народное правительство Китайской Народной Республики твердо считает, что мирная конференция для обсуждения проблемы заключения всестороннего мирного договора с Японией должна быть созвана на основе предложения правительства Советского Союза с участием представителей всех государств, участвовавших своими вооруженными силами в войне против Японии. В то же время Центральное народное правительство Китайской Народной Республики готово на основе декларации Объединенных Наций, Каирской декларации, Потсдамских декларации и соглашения и основной политики в отношении Японии после капитуляции, принятой Дальневосточной комиссией, обменяться взглядами по проблеме всестороннего мирного договора с Японией со всеми государствами, которые участвовали в войне против Японии.

15 августа 1951 года.

События в Корее

Сообщение Главного командования Народной армии

ПХЕНЬЯН, 16 августа. (ТАСС). Главное командование Народной армии Корейской Народно-Демократической Республики сообщило 16 августа, что соединения корейской Народной армии в тесном взаимодействии *с частями китайских народных добровольцев,* успешно отбив на отдельных участках фронта ожесточенные атаки войск американо-английских агрессоров и лисынмановской армии, нанесли им большие потери в живой силе и технике.

Зенитные части Народной армии и отряды *стрелков — охотников* за самолетами сбили 6 самолетов противника.

АГЕНТСТВО СИНЬХУА О ПЕРЕГОВОРАХ В КЭСОНЕ

ПЕКИН, 15 августа. (ТАСС). Агентство Синьхуа передает:

Как сообщили корреспонденту агентства Синьхуа в штабе корейского фронта, 25-е заседание представителей, ведущих переговоры о перемирии в Корее, началось в 10 часов (по корейскому времени) 15 августа и закончилось в 11 часов 40 минут. Следующее заседание намечено на 12 часов 16 августа.

На 25-м заседании все еще не было достигнуто никакого прогресса в отношении пункта 2-го повестки дня, т. е. вопроса об установлении военной демаркационной линии между двумя сторонами для создания демилитаризованной зоны. Глава делегации корейской Народной армии и китайских народных добровольцев генерал Нам Ир решительно отверг ошибочную точку зрения противной стороны, рассматривающей свои тактические и стратегические бомбардировки как нечто самодовлеющее, и указал, что тактические или стратегические бомбардировки оказывают, в конце концов, влияние на боевые действия наземных сил. Именно благодаря военному эффекту варварских обстрелов и яростных бомбардировок своими военно-морскими и военно-воздушными силами противная сторона в состоянии лишь непрочно и временно удерживать свои нынешние позиции. Однако можно сказать об эффекте, который не оказывает влияния на нынешние боевые позиции, а именно об эффекте варварских обстрелов и яростных бомбардировок военно-морскими и военно-воздушными силами противной стороны мирных корейских жителей городов и *сел. Однако этот* эффект не имеет ничего общего с военным эффектом. Единственное, к чему он приводит, — это зверства и жестокости. Более того, те, кто осуществляет подобные беспримерные преступления в Корее, совершенно не имеют никакого оправдания в своих наглых требованиях компенсации на основе этих жестокостей.

Генерал Нам Ир снова заявил, что для того, чтобы предотвратить прекращение заседаний и помочь перейти без задержки к обсуждению других пунктов повестки дня, противная сторона должна полностью *отказаться от своего фантастического предложения,* вновь рассмотреть и принять справедливое и разумное предложение нашей стороны об установлении военной демаркационной линии по 38-й параллели.

ПЕКИН, 16 августа. (ТАСС). Агентство Синьхуа передает:

Согласно сведениям, полученным корреспондентом агентства Синьхуа из штаба корейского фронта, 26-е заседание представителей, ведущих переговоры о перемирии в Корее, началось 16 августа в 12 ч. по корейскому времени и закончилось в 13 ч. 20 минут.

По предложению делегации вооруженных сил ООН обе стороны на заседании согласились создать совместный подкомитет, в котором обе стороны обменяются мнениями по второму пункту повестки дня и который представит рекомендации обеим сторонам относительно того, как выйти из нынешнего тупика. Каждая сторона назначит в состав совместного подкомитета по два делегата и по два помощника. Когда будет работать подкомитет, конференция будет прервана до тех пор, пока подкомитет не представит своих рекомендаций, а также не укажет, какие проблемы должны быть обсуждены и решены конференцией.

Глава делегации корейской Народной армии и китайских *народных добровольцев* генерал Нам Ир указал, что, хотя другая сторона неоднократно заявляла о том, что ее предложение может быть урегулировано в любое время, в действительности она все время настаивает на том принципе, что военная демаркационная линия и демилитаризованная зона должны быть вынесены в расположение наших позиций севернее 38-й параллели, и под так называемым урегулированием военной демаркационной линии она подразумевает изменение наших позиций. С другой стороны, хотя предложение нашей стороны заключает*ся в том, чтобы взять линию 38-й параллели* в качестве военной демаркационной линии, наше предложение о демилитаризованной зоне, основанное на этом, может, разумеется, быть урегулировано, где это необходимо и разумно с точки зрения топографии и соответствующих потребностей обеих сторон.

Генерал Нам Ир ясно указал, что создание подкомитета для дискуссий может привести к соглашению по вопросу о военной демаркационной линии при том условии, что другая сторона основательно откажется от своего несправедливого и безрассудного *предложения и рассмотрит серьезно наше* справедливое и разумное предложение о том, чтобы взять 38-ю параллель в качестве основной линии для демилитаризованной зоны.

Первое заседание подкомитета намечено открыть 17 августа в 10 ч. утра.

Преступления американских варваров

От собственного корреспондента «Правды»

Трупы, трупы, трупы... Куда ни бросишь взор, в любом квартале, на любой улице и площади Пхеньяна, — десятки, сотни изуродованных тел стариков, женщин, детей. Уцелевший асфальт, земля у коробок зданий, лачужек и подвалов, где ютились пхеньянцы, почернели от человеческой крови.

Центр и окраины города в дыму и пожарищах. Горят деревянные жилища, построенные пхеньянцами в разрушенном, испепеленном городе. Горят телеграфные столбы, деревья, горят люди, горит их домашний скарб, горят камни от сброшенного напалма. Поднявшиеся высоко к небу зловещие языки пламени и дыма, щебня и пепла возвещают, что Пхеньян в страшной беде и опасности.

А тем временем на город волна за волной налетают все новые и новые эскадрильи и группы американских штурмовиков и истребителей. Люди покидают улицы, бегут к подвалам и землянкам, укрытиям, но и там не находят спасения. Дожди, не перестававшие итти с конца июля и до 12 августа, затопили все подземные укрытия. Жители бросаются в воду, прижимаются к стенам коробок зданий, а кто просто падает в свежие воронки от бомб, сброшенных час—два тому назад... Десятки штурмовиков и истребителей с голубым знаком ООН на крыльях заливают город сплошным потоком пулеметного огня, фугасных, зажигательных и осколочных бомб. Жертвы увеличиваются. Вновь и вновь раздаются крики раненых людей, кровь заливает землю.

Вслед за штурмовиками и истребителями над Пхеньяном появляются «летающие крепости» «Б-29». Сначала восемь, потом двенадцать, затем еще двадцать шесть. Снова взрывы, пожары, стон и плач людей. Жертвы продолжают увеличиваться, крови льется все больше и больше.

Таким выглядел многострадальный Пхеньян вчера, 14 августа, когда над его мирными жителями с раннего утра до позднего вечера варварски глумились американские воздушные убийцы. В этот день на город налетело в общей сложности около шестисот пятидесяти американских самолетов.

В результате бомбардировки и обстрелов штурмовиками на бреющем полете в городе насчитывается около четырех тысяч жертв.

Вчера американские летчики подвергли жестокой бомбардировке и обстрелу также города Вонсан, Моннхо, Саривонь, Пакчхонь и десятки других, а также сожгли и разрушили сотни селений. В городе Вонсан, подвергшемся бомбардировке с воздуха и обстрелу с моря, убито и ранено около четырех тысяч мирных жителей, в городе Пекчоне — около тысячи, в Пакчхоне — более 800. Вчера массовому обстрелу из штурмовиков на бреющем полете подверглись крестьяне почти всех провинций Северной Кореи, работавшие на рисовых полях и огородах. Жертвы еще не подсчитаны, но они, как нам сообщили в президиуме Верховного народного собрания Корейской Народно-Демократической Республики, очень велики.

Особенно варварским бомбардировкам и обстрелам американские агрессоры подвергают корейские города и села с 27 июля — того дня, когда делегация Народной армии и китайских добровольцев на переговорах *в Кэсоне отказалась дать согласие на пред*ложенную американцами в ультимативной форме захватническую военную демаркационную линию. С тех пор с целью грубого давления на Корейскую Народно-Демократическую Республику Риджуэй усилил бомбардировки и обстрел городов и сел Кореи, применил газовые бомбы и химические снаряды против Народной армии, китайских добровольцев и мирного населения.

Действия интервентов с головой выдают американских империалистов, на словах ведущих переговоры о прекращении огня и о перемирии в Корее, а на деле продолжающих *разбой,* убийства, насилия в еще более широких масштабах.

А. ТКАЧЕНКО.

г. Пхеньян, 15 августа.

НА «КУБОК СССР» ПО ФУТБОЛУ

Вчера в Москве, Таллине и Горьком состоялись состязания на «Кубок СССР» по футболу.

В Москве, на центральном стадионе «Динамо», обладательница «Кубка Москвы» клубная команда Военно-Воздушных Сил Московского военного округа встретилась *с ужгородскими футболистами общества* «Спартак». Встреча закончилась победой спартаковцев со счетом 6 : 2.

В Таллине команда Балтийского флота — обладательница «Кубка Эстонской ССР» встретилась с петрозаводскими футболистами общества «Красная звезда». Игра закончилась победой спортсменов-моряков со счетом 3 : 0.

В Горьком местные спортсмены общества *«Торпедо» принимали* спартаковцев Тбилиси. Футболисты «Торпедо» выиграли встречу со счетом 3 : 2.

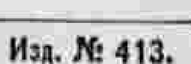
Возвращение в Москву футболистов команды «Динамо»

Вчера в Москву из Берлина возвратилась московская футбольная команда общества «Динамо».

В ближайшие дни команда «Динамо» вновь включается в игры на первенство страны по футболу.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ.

АДРЕС РЕДАКЦИИ и ИЗДАТЕЛЬСТВА: Москва, 47, Ленинградское шоссе, улица «Правды», д. 24. ТЕЛЕФОНЫ ОТДЕЛОВ РЕДАКЦИИ: Справочного бюро — Д 3-30-68; Партийной жизни — Д 3-39-16; Пропаганды — Д 3-33-88; Сельскохозяйственного — Д 3-10-85; Экономического — Д 3-36-82; Иностранного — Д 3-37-50; Стран народной демократии — Д 3-35-46; Писем — Д 3-15-69; Местных корреспондентов — Д 3-10-82; Информации — Д 3-15-80; Литературы и искусства — Д 3-38-73; Военного — Д 3-37-63; Местных газет — Д 3-10-81; Науки и техники — Д 3-35-33; Критики и библиографии — Д 3-31-05; Пресс-бюро — Д 3-30-99; Секретариата — Д 3-15-64; Отдела объявлений — Д 3-39-00; Экспедиции — Д 3-39-80.



Б 02917. Типография газеты «Правда» имени Сталина. Изд. № 413.